

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN



TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MÁSTER EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

“Aspiración del fonema /s/ como marca social en el español hablado por los estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, durante el primer período académico de la jornada matutina del año 2018”

AUTORES

Déborah Ivania Andrade Peralta

José Moisés López Serrano

NOMBRE DE LA TUTORA: MSc. Benita del Socorro Cárcamo

LEÓN, NICARAGUA, MARZO 2019

“A la Libertad por la Universidad”

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN



MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

AVAL DEL TUTOR

FIRMA DEL TUTOR.

Agradecimientos

Déborah Ivania Andrade Peralta

- A Dios Padre por los dones que me ha dado, por brindarme la oportunidad de culminar con éxito este posgrado; por darme paciencia, confianza, alegría y optimismo y tener la gracia de contar con personas a mi alrededor que me condujeron a culminar uno de mis grandes sueños.
- A mi esposo Arnulfo y mis hijos: Abril Montserrat, Diego Fernando, Ivania Sofía, Mateo Leonardo, Adriana Lucía y Samuel Eduardo (mi bebé de maestría); por ser mi motor para recorrer este camino y darme todo el apoyo necesario, sin ustedes habría sido imposible alcanzar esta meta.
- A mis padres, Virgilio y Martha, a mi familia por su ayuda incondicional en todos mis proyectos, espero hacerlos sentir orgullosos.
- A mis hermanos de la Comunidad Neocatecumenal por su apoyo espiritual.
- A mis profesores de maestría por toda su dedicación y guía, especialmente a Benita Cárcamo y Bernarda Munguía por la paciencia y entrega. A Eva Mercedes por su alegría, Mariana Salgado y Pedro por sus motivaciones. A María Auxiliadora Rosales, Ignacio Campos, Sergio Callau y Leonardo Mendoza por compartir sus conocimientos.
- Al personal administrativo y de servicio de UNAN León, fueron un motivo más para poder disfrutar de este tiempo de arduo trabajo.
- A mis compañeros de maestría por todo lo que me permitieron aprender de ustedes y las experiencias de trabajo que compartimos se han convertido en mi nueva familia.
- A mi compañero de tesis, Moisés López, por su dedicación, paciencia y acompañamiento; especialmente por su amistad.
- A la hermosa ciudad de León, su gente y tradiciones. Porque cada encuentro se convirtió en un verdadero deleite y goce.

Agradecimientos

José Moisés López Serrano

- A Dios por darme la sabiduría y fortaleza necesaria para culminar con éxito mi posgrado, uno de los anhelos más deseados.
- A mis padres, Casimira y Antonio por su amor y sacrificio en la formación de mi vida; por su esfuerzo y apoyo incondicional en cada uno de mis logros académicos.
- A mis hermanos, Óscar, Maricela, Rosa, Dora, Elíax y Antonio, por ayudarme a crecer y por creer en mí.
- A mis profesores, que con paciencia y dedicación compartieron su conocimiento. Especialmente a Bernarda Munguía y a Benita Cárcamo por sus consejos y correcciones, y por lograr, con experiencia y profesionalismo, el desarrollo de este trabajo.
- A mis compañeros maestrantes por compartir su tiempo, conocimiento y aventuras.
- A la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua por la oportunidad brindada. A León por ser la sede del conocimiento adquirido en estos dos años. Por su hospitalidad. ¡Hasta la victoria siempre!

ÍNDICE GENERAL

Resumen	7
INTRODUCCIÓN	8
I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	10
1.1 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	11
1.2 JUSTIFICACIÓN	15
1.3 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	16
1.4 OBJETIVOS	16
1.4.1 Objetivo general	16
1.4.2 Objetivos específicos	16
1.5 HIPÓTESIS	17
1.6 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	17
II. ANTECEDENTES	17
III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	21
3.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN	21
3.2 TIPO DE INVESTIGACIÓN	22
3.3 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	23
3.4 CATEGORÍA DE ANÁLISIS	24
3.5 POBLACIÓN O ESTUDIANTES	25
3.6 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	26
3.7 TÉCNICAS DE ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN	28
IV. MARCO GEOGRÁFICO E INSTITUCIONAL	29
4.2 UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS EN EL VALLE DE SULA	31
4.2.1 Contexto Histórico	31
4.2.2 Contexto Geográfico	31
4.2.3 Contexto Económico	32
V. MARCO TEÓRICO	33
5.1 DIALECTOLOGÍA	33
5.2 COMUNIDAD Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS	35
5.3 EL ESPAÑOL DE AMÉRICA	37

5.3.1 Marco histórico	43
5.3.2 La formación del español de América	45
5.3.3 Teorías sustratistas	46
5.3.4 Teoría andalucista	48
5.3.5 Posición poligenética	51
5.4 PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA	53
5.4.1 Fonético y fonológico	53
5.4.2 Morfológico	53
5.4.3 Sintáctico	54
5.4.4 Semántico	54
5.4.5 Léxico	55
5.5 ESPAÑOL DE HONDURAS EN SUS FUENTES	56
5.5.1 Fonéticas	56
5.5.2 Morfológico	57
5.5.3 Léxico	58
VI. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	58
6.1 PROCESO DE INVESTIGACIÓN	58
6.2 RECOLECCIÓN DE DATOS	58
6.3 ANÁLISIS DE RESULTADOS	59
6.4 DIMENSIONES	59
6.5 INDICADORES	60
VII. CONCLUSIONES	62
VIII. BIBLIOGRAFÍA	65
IX. ANEXOS	67
ANEXO 1: CUESTIONARIO FONÉTICO	67
ANEXO 2: GRÁFICOS DE RESULTADOS DEL FONEMA /S/	69
9.2.2 Indicadores para las palabras con fonema /s/ en posición intervocálica	76
9.2.3 Indicadores para las palabras con fonema /s/ en posición implosiva	81
9.2.4 Indicadores para las palabras con fonema /s/ al final de palabra	86
ANEXO 3: LA /S/ ÁPICO-ALVEOLAR DE OLACHO. UN ESTUDIO DIALECTOLÓGICO (RESUMEN)	87

“Aspiración del fonema /s/ como marca social en el español hablado por los estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, durante el primer período académico de la jornada matutina del año 2018”

Por Déborah Ivania Andrade Peralta y José Moisés López Serrano

Resumen

La consonante más frecuente del español es la /s/, ha participado en diferentes tipos de discusiones de procesos fonológicos y esos modelos de variación han sido utilizados para distinguir las variedades geográficas, sociales y estilísticas, sincrónica y diacrónicamente, en incontables estudios.

Este trabajo analiza los efectos del fenómeno de aspiración de la variable fonológica /s/ en el español hablado en el Valle de Sula. Los resultados estadísticos del análisis demuestran que los hablantes varían su estilo a maneras más correctas en situaciones formales y evidencia al mismo tiempo la importancia de la situación de la comunicación en el análisis de /s/ , es así que la distribución no solo depende de la lingüística y factores sociales sino también de los estilos.

Palabras clave

Aspiración de /s/, lenguaje, fonética, español de Honduras, Valle de Sula

Abstract

The most frequent consonant in Spanish /s/ participates in many widely discussed phonological processes and its patterns of variation have been used to distinguish geographic, social, and stylistic varieties, synchronically and diachronically, in countless studies.

This paper analyzes the effects of the phenomena of aspiration of the phonological variable /s/ in the Spanish spoken in Valle de Sula. The results of the statistical data analysis demonstrate that speakers vary their style toward more standard forms within the more formal situations, and they evidence at the same time the importance of the communicative situation in the analysis of the /s/, since its distribution depends not only on linguistic and social factors, but also on stylistic ones.

Keywords

/s/ aspiration, language, phonetic, Valle de Sula, Honduran Spanish.

INTRODUCCIÓN

El idioma español es una de las lenguas más importantes del mundo; en su vasta geografía actual, presenta una diversidad dialectológica inmensa, en su léxico, tonos, acentos, construcciones sintácticas, rasgos morfológicos y diferencias fonológicas. En el mundo de habla hispana, las nacionalidades con sus características propias en lo cultural, social e histórico, ofrecen una inmensa variedad de hábitos lingüísticos entre sí: usos, modismos, neologismos, tonos, acentos, etc. que han sido estudiados en mayor o menor medida.

Para entender estas diferencias en el habla de un mismo idioma, se hace necesario conocer algunos factores históricos que permiten explicar la diversificación dialectal del español americano; tal como la procedencia de los contingentes de población que colonizaron el continente y su distribución regional. Se sabe, por ejemplo, que el español meridional, peninsular y el habla de las zonas costeras de América y de las Antillas comparten muchos rasgos lingüísticos, como el seseo o uso de [s] por [ʃ]: [seresa] por 'cereza', [sebola] por 'cebolla'; el yeísmo o uso de la variante fricativa sonora tanto para 'y' como para 'll'; aspiración de la [s] cuando está en posición final de sílaba: [loh seih],

[dehcanso], [mihmo] por 'los seis', 'descanso', 'mismo' o aspiración de [x]: [muher], [hente] por 'mujer' o 'gente'. Sin embargo, esta influencia del español meridional no se dio por igual en las distintas regiones de América, pues hay grandes áreas lingüísticas en las que no aparecen este tipo de rasgos de debilitamiento articulatorio propios de las variedades meridionales, al menos en la variedad estándar. Ese es el caso de Honduras, y particularmente en la región norte, de la cual la ciudad de San Pedro Sula y sus aldeas aledañas forman parte.

La influencia de las lenguas amerindias en las áreas de bilingüismo histórico es también un factor de diferenciación importante. Por otra parte, la propia evolución de las variedades de español americanas ha contribuido a enriquecer la diversidad del español americano, principalmente en la lengua oral popular. Las más estudiadas son las de carácter léxico y semántico, lo que no quiere decir que no haya también diferencias morfosintácticas.

Numerosas han sido las clasificaciones de áreas dialectales que se han elaborado para intentar describir adecuadamente el español hablado en América; clasificaciones basadas en una combinación de rasgos fonéticos y morfológicos, en una selección léxica o en el sustrato indígena. Sin embargo, hoy día, los investigadores han abandonado este tipo de clasificaciones y han optado por descripciones lingüísticas más o menos detalladas de cada país, que resultan menos arriesgadas y permiten una descripción más exhaustiva de la variación interna. Este es el tipo de descripciones que aparece en los manuales de español de América de los últimos años.

A pesar de que resulta la propuesta más acertada y utilizada, también esta metodología tiene algunos inconvenientes, pues en muchas ocasiones las fronteras dialectales y las geográficas no coinciden (así ocurre con el español andino, que forma un área lingüística y se extiende por el sur de Colombia, sierra ecuatoriana y peruana, parte de Bolivia, norte de Chile y noroeste de Argentina). A pesar de lo dicho anteriormente, se suele aceptar la existencia de algunas áreas dialectales, como la mencionada andina, el español caribeño (Antillas y costa

atlántica de México, Centroamérica, Venezuela y Colombia) o el español del Río de la Plata (Argentina, Paraguay y Uruguay) (Alvar, 1996).

Hoy se habla de variedades innovadoras fonéticamente (aquellas que experimentan fuertes procesos de relajamiento consonántico, como aspiración de /s/ implosiva, pérdida de la /d/ intervocálica, aspiración de /x/, pérdida o relajación de /r/, neutralización de líquidas, etc.) y de variedades conservadoras (las que conservan las consonantes). Lo importante es tener descripciones rigurosas y pormenorizadas de cada país, diatópicas y diastráticas, pero esta es una tarea aún pendiente en muchas regiones (por ejemplo, se sabe muy poco del español hablado en Bolivia o en Chile, en Ecuador, Honduras, El Salvador o Guatemala) sin la cual no se puede describir convenientemente el español americano (Alvar, 1996).

De lo anterior, podemos reconocer la importancia de este trabajo de investigación, ya que Honduras es una de los países menos estudiados y el norte del país, menos aún. Además, en esta región se presentan rasgos en el habla que son únicos en el país: como es la aspiración del fonema /s/, que tienen sus explicaciones históricas y geográficas y, por lo tanto, convierten ese fenómeno en una marca social distintiva en Honduras.

I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Entre las zonas dialectales del español mundial, Centroamérica sufre de la escasez más aguda de investigaciones lingüísticas, Honduras es una de esas naciones donde los estudios de los dialectos hablados en las diferentes regiones del país, han sido muy poco estudiados. Dentro del ámbito centroamericano, el habla de Honduras sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos, ya que en las últimas décadas la dialectología en Honduras no ha podido avanzar al compás de los trabajos comparativos en otras naciones hispanoamericanas. El conocer los patrones dialectales del español hablado en

Honduras es de primera importancia, porque permite formar un mapa lingüístico que a la vez dará una visión de conjunto de los rasgos lingüísticos propios del habla hondureña. En este trabajo de investigación se busca conocer una de las características más notables del español hablado en una de las regiones más interesantes del país, como lo es: Valle de Sula, San Pedro Sula, Cortés, no tanto por pertenecer a la “Capital Industrial”, sino por su valor histórico y cultural.

1.1 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cuán importante es el estudio dialectológico en Honduras? ¿Qué importancia tiene conocer las características lingüísticas propias de cada región del país? ¿Qué relación tiene la investigación dialectológica y la enseñanza de la lengua materna? ¿Qué variedad del español se debe enseñar a las nuevas generaciones? Cuando el niño y la juventud en general son sometidos al proceso de alfabetización, posee de antemano y en forma intuitiva una estructura lingüística que es la que ha heredado de sus padres y de la comunidad en que vive. Este es un sistema parcial del diasistema que es la lengua española. Al llegar a la escuela, imparte otro sistema de la misma lengua. Ese sistema debe ser tal que después del aprendizaje, pueda hablar de tal manera que en la sociedad se le considere una persona culta. Este nivel culto de la lengua pertenece a la región donde vive.

El problema es que los esfuerzos se dirigen a la enseñanza de una lengua atópica y extradiasistémica que tiene como modelo el español peninsular académico, completamente ajena a la diversidad de hablas existentes. Al final del aprendizaje se da como resultado que adquieren el sistema académico que solamente les sirve en un aspecto de su vida social: la académica; por lo que mantienen el nivel coloquial de su región; pero no logran dominar un sistema culto de su comunidad, porque fue desconocido por los maestros, debido a que no lo consideraron ni lo enseñaron.

Este estudio busca precisar un fenómeno muy reconocido a nivel local del habla de la comunidad del Valle de Sula, reconocerlo y valorizarlo, de modo tal que la enseñanza del español sea influida por estos estudios. Los alumnos de lengua materna deben reconocer en el español su propia lengua y su propia cultura.

Valle de Sula, está ubicado en el departamento de Cortés; entre los departamentos de Santa Bárbara y Copán. Se puede decir que queda en el corredor de la ciudad más importante de Honduras, después de la capital, y es el sector de mayor desarrollo económico del país, por el hecho de pertenecer a la “Capital Industrial”. El español hablado en el Valle de Sula tiene una enorme importancia para los estudios lingüísticos de Honduras, porque en esa región existen características o variables lingüísticas que hacen del español hablado en esa región una variedad única y fonéticamente muy rica: la aspiración del fonema /s/.

El español hablado en el Valle de Sula tiene rasgos lingüísticos que son particularmente interesantes y únicos de la región. Muy pocos han sido los intentos de estudiar las particularidades del español hablado en ese lugar; pese a que es una de las formas de habla del español más conservadoras de todo el país. Esta ciudad y sus alrededores poseen las condiciones óptimas para este trabajo de investigación, por la hospitalidad y disposición de sus habitantes a cooperar; además, por la seguridad que ofrece toda la región.

La forma de pronunciación de los fonemas pone de manifiesto la clase o el grupo social al que pertenece cada hablante; tal es el caso del fonema fricativo /s/, el cual es realizado desde diferentes puntos articulatorios, predominando más la aspiración y, que dicho sea de paso, es nuestro objeto de estudio.

Actualmente Honduras está dividido en 18 departamentos, manteniendo un contacto muy cercano con países como El Salvador, con quien se mantuvo una feroz disputa por territorios cercanos a la frontera. A través de los años ha existido una constante migración salvadoreña a territorio hondureño, esto contribuye en que en

algunas áreas de Honduras sea imposible distinguir entre el habla hondureña y el habla salvadoreña. Es aquí donde podemos mencionar una transición gradual, la disminución de la influencia del país vecino a medida que uno se aleja de la frontera entre los países, ya que son mínimas las diferencias fonéticas entre los dialectos.

Más diferencia fonética contiene el dialecto guatemalteco, y por lo tanto la dialectología del departamento de Ocotepeque es muy importante, pues este lugar está ubicado en medio de las tres influencias lingüísticas. El español de esta zona conserva la /s/ con más frecuencia que en algunas partes de El Salvador, aunque no tanto como en el interior de Guatemala.

La zona sur de Honduras, Choluteca y Valle, muestran una fuerte reducción de /s/, lo que apoya las teorías de la influencia de los puertos durante la época colonial; tal vez reflejen también la influencia de los piratas pues esta zona fue objeto de muchas incursiones desde el Golfo de Fonseca.

Los departamentos interiores de la Paz, Copán, Olancho, Santa Bárbara, Lempira e Intibucá muestran una reducida aspiración de la /s/, aunque con notables diferencias. La zona capitalina, probablemente a causa de las grandes olas de migración desde otras áreas del país, cuenta con una tasa de reducción bastante alta. Por otro lado, en el departamento de Comayagua (cuya cabecera es la antigua capital) todavía da muestras de la fonética conservadora que es común en las zonas interiores de muchos países latinoamericanos.

El departamento de Paraíso limita con Nicaragua y refleja tasas muy elevadas de reducción de /s/ al igual que el país vecino. Las zonas norteñas tuvieron mucho contacto con las flotas españolas durante la época colonial, la gran afluencia de población de origen africano que dejó sus marcas lingüísticas y culturales. Sometidas a tantas influencias las zonas norteñas representan el punto más avanzado del proceso de aspiración de /s/, y en algunas áreas de reducción alcanza los mismos niveles que se encuentran en los países propiamente caribeños.

Se debe tener claro que la aspiración es un fenómeno que ocurre no solamente en el español de Honduras, sino que se produce en muchas zonas hispanoamericanas; sin embargo, los estudios dialectológicos y sociolingüísticos de nuestro país son muy pocos y es por ello el interés que hemos adquirido en desarrollar esta investigación específicamente en el Valle de Sula, que es una de las zonas donde predomina el fenómeno de la aspiración utilizado como marca social.

Debido a lo antes expuesto surge nuestro interés por realizar una investigación, que permitiera el análisis de la aspiración del fonema /s/ como marca social en el español hablado por los estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula.

Los estudios fonético-fonológicos, dialectológicos y sociolingüísticos han sido desarrollados de manera general, y cuando mucho han hecho- a grandes rasgos- menciones de algunos fenómenos característicos de ciertas regiones de Honduras, pero no han sido estudiadas minuciosamente en su totalidad. Teniendo en cuenta dichos antecedentes presentamos nuestra propuesta, la cual se desarrollará considerando las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las marcas sociales del español hablado en el Valle de Sula? ¿Por qué se considera la aspiración del fonema /s/ como un fenómeno de marca social en el español hablado en el Valle de Sula?

Las marcas sociales son las que determinan el origen y las actitudes lingüísticas de ciertas personas, ubicándolas en un espacio determinado, y desde ese punto de vista planteamos nuestro problema de investigación.

“Aspiración del fonema /s/ como marca social en el español hablado por los estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, durante el primer período académico de la jornada matutina del año 2018”

1.2 JUSTIFICACIÓN

Como ya se mencionó, las investigaciones dialectológicas en Honduras han sido escasas, pese a la riqueza lingüística de los diferentes pueblos que conforman el país. Aquí no hay uniformidad lingüística, debido a la extensión territorial del país y a la clara pluralidad racial y cultural. Este estudio busca encontrar esos patrones dialectales que hacen del español hablado en el Valle de Sula una variante del español de Honduras, que ha sido influenciada por su desarrollo histórico y étnico. Es conveniente ofrecer unas observaciones de tipo histórico, porque Honduras ha sido una zona de transición lingüística y cultural, atravesada por distintos grupos y fuerzas que dejaron sus huellas en el habla del país. Además del substrato indígena variado, el español de Honduras ha sufrido numerosas influencias a través de su historia.

Este proyecto es relevante, porque permitirá conocer la norma lingüística de la región y darla a conocer a investigadores y a toda la población en general, y principalmente a los docentes; a fin de que se valore y se pueda enseñar en la escuela; para que los jóvenes aprendan la norma culta del habla de su propia región.

La Asociación de Academias de la Lengua Castellana ha reconocido que la pluralidad de normas lingüísticas es igualmente prestigiosas en el español. La norma estándar del español se enseña en todos los centros educativos del país, ya que es el registro ideal que debe enseñarse; sin embargo, no se puede menospreciar la riqueza que ofrecen estas variedades; porque al conocerlas, los jóvenes aprenden la norma culta de su región y la usarán en sus relaciones personales y profesionales una vez que hayan dejado la escuela.

Con este trabajo se pretende, además, acercar a los profesionales de la educación a las distintas variedades del español hablado en Honduras; en este caso, en el Valle de Sula; con sus normas lingüísticas, prestigiosas y no prestigiosas, para que puedan servir de alguna ayuda en el trabajo diario en las aulas.

1.3 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Nuestra muestra de estudio son jóvenes universitarios de diferente procedencia y nivel socio-económico que conservan este fenómeno fonético. Esta investigación fue novedosa e interesante, ya que logró comprobar la hipótesis planteada en cuanto a la pronunciación de este fonema, que presenta muchos alófonos, y permitió un avance más en el desarrollo de los estudios del español de Honduras, dando paso a estudios posteriores de esta región, y que puedan ser de utilidad para diseñar en un futuro el atlas lingüístico de la región noroccidental de Honduras.

Este estudio fue además, novedoso, interesante e incluso desconocido; ya que hasta donde se tiene conocimiento nunca se ha hecho una investigación de este tipo en ese lugar, y finalmente, en suma, esta investigación que va más allá de la descripción de conceptos o del establecimiento de relaciones entre conceptos, se orientó a explicar cuáles y qué rasgos son los característicos del español hablado en el Valle de Sula.

1.4 OBJETIVOS

1.4.1 Objetivo general

Describir el fenómeno de la aspiración del fonema /s/ como marca social en el español hablado por los estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, durante el primer periodo académico de la jornada matutina del año 2018.

1.4.2 Objetivos específicos

- Explicar el concepto de marca social desde el punto de vista de la sociolingüística.

- Determinar los rasgos fonéticos que caracterizan el español hablado en el Valle de Sula.
- Enumerar las posibles causas que dieron origen al fenómeno de la aspiración.
- Analizar los contextos donde se produce la aspiración del fonema /s/ entre los estudiantes de Valle de Sula.
- Explicar los diferentes contextos donde se produce la aspiración
- Comparar cada contexto estudiado para establecer la frecuencia del fenómeno.
- Determinar las causas de la aspiración.

1.5 HIPÓTESIS

- A mayor edad, mayor es el número de aspiraciones que se presenta en los estudiantes del Valle de Sula.
- La población del Valle de Sula presenta un mayor número de aspiraciones en el contexto implosivo; es decir, en situación intermedia.

1.6 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Qué son marcas sociales y cómo influyen culturalmente?
- ¿Qué rasgos fonéticos caracterizan el español hablado en el Valle de Sula?
- ¿Cómo influye la ubicación geográfica y social para la realización de aspiraciones en el Valle de Sula?
- ¿En qué contextos se produce la aspiración del fonema /s/ y cuál es el de mayor incidencia?
- ¿Cuáles son las posibles causas lingüísticas, históricas y geográficas que dieron origen al fenómeno de la aspiración en el español hablado en el Valle de Sula?
- ¿Qué aportes importantes dará a la dialectología hondureña esta investigación?

II. ANTECEDENTES

El tema de la aspiración, en el campo fonético, ha sido muy estudiado, pero los trabajos expuestos al público son muy pocos, ya que o están contemplados

como capítulo de alguna revista o solamente son pequeñas investigaciones de campo resumidas en pocas páginas.

Los primeros estudios del español de Honduras los realizó Alberto Membreño en 1895 con su libro *Hondureñismos*; en 1906, Francisco Martínez publica su obra *Provincialismos y barbarismos hondureños*; Ya en 1914, Francisco Elvir publica su trabajo titulado *Más hondureñismos*. Le siguen Rubén Barahona con su título *Apostillas de gramática y lenguaje* publicado en 1945 y Víctor F. Ardón con su obra *Idioma nacional* publicado en 1945 también. En este siglo han publicado obras de lexicografía hondureña la Academia Hondureña de la Lengua: *Diccionario de hondureñismos*.

En una segunda etapa de los estudios del español en Honduras, aparecen trabajos específicos de fonética y fonología, tales como los de Canfield (1981), Van Wijk (1968), Lipski (1987) y Scott (1983). También han realizado estudios dialectológicos, los docentes investigadores de la Carrera de Letras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras y de La Universidad Pedagógica Francisco Morazán, estudios que van desde el año 2000 hasta la actualidad.

En esa segunda etapa como, se expresó anteriormente, está el trabajo de D. Lincoln Canfield (1990): “La pronunciación del español de América”. El propósito de Lincoln era redactar un ensayo que registrara la lengua más conservada, producto del aislamiento. En dicho trabajo, el autor presenta un informe del fonema /s/ de Honduras; sin embargo, Canfield solamente lo presenta como interdental; es decir, no da a conocer todos los alófonos existentes: áptico-alveolar, aspirada, etcétera.

J. M. Lipski publica en 1987 “Fonética y fonología del español de Honduras”. En materia de investigación, el trabajo de Lipski representa uno de los más completos sobre el español de Honduras. El autor resalta es su estudio el ensordecimiento vocálico y señala que el fonema /s/ alcanza una mayor reducción en los departamentos de Cortés, Atlántida y Colón.

En 1990, Lipski presenta la “Reducción de la /s/ en el español de Honduras”. Este trabajo es muy puntual, ya que trata la realización de este fonema y propone que el español de Honduras pertenece a los dialectos donde el fonema /s/ sufre un debilitamiento en muchas posiciones; concluye en que Honduras representa una zona de transición dialectal y que hay una reducción en las zonas costeras y una conservación en el interior del país.

En el 2001 Atanasio Herranz publica «Formación histórica y zonas dialectales del español de Honduras» Herranz plantea las zonas dialectales de Honduras de acuerdo a variables históricas, fonético fonológicas, morfosintácticas y léxicas.

Ramón A. Hernández, en el año 2006, realizó un estudio dialectológico relacionado siempre con el fonema /s/, pero fue la zona oriental su centro de atención, y sus resultados fueron que en ese sector: Olancho se pronuncia la /s/ápico-alveolar, al igual que en el Occidente de Honduras.

El español de Honduras ha sido estudiado desde diferentes tópicos; sin embargo, es el estudio de Ramón Hernández Torrez que sobresale, no solo por ser el más completo, sino por ser el más reciente (publicado en noviembre de 2013) y explica detallada y exhaustivamente los tres planos lingüísticos, en ayuda con Julio César Ventura (docente de la carrera de Letras en Ciudad Universitaria, UNAH, y autor del plano léxico-semántico). El plano fonético-fonológico representa uno de los más grandes logros en la investigación lingüística del español de Honduras, ya que forma parte del atlas lingüístico pluridimensional, cuyo objetivo es la exposición de mapas analíticos de las diferentes comunidades del país.

Según Miguel Ángel Quesada Pacheco, este es un plano que permite y permitirá los estudios en Honduras: “Con la publicación del nivel fonético del ALPH quedaron atrás aquellas épocas centroamericanas cuando los interesados en asuntos de lengua española se colgaban de la perspectiva academicista y subjetivista, con el fin de corregir el español de sus compatriotas, y se nos abre

una nueva era, la del estudio descriptivo y científico de los rasgos lingüísticos que conforman el español hablado en esta pequeña parte del continente americano...”

El Atlas Lingüístico Pluridimensional de Honduras, coordinado por el maestro Quesada Pacheco, representa un aporte a los estudios dialectológicos del país y de Centroamérica, ya que describe las variantes fonéticas en cada región (consideradas zonas dialectales) de Honduras. La metodología empleada en el ALPH, aparte del de la geografía lingüística, fue el de las localidades, que consistió en la rigurosa selección basada en: densidad poblacional, fácil acceso, importancia geográfica, administrativa y cultural y mayores niveles económicos. Asimismo los informantes tenían que ser de primera y segunda generación, nunca menor de 30 años.

En relación con el fonema fricativo alveolar sordo /s/, Hernández Torres concluye que:

1. En posición inicial de palabra no presenta ninguna diferencia geográfica en todo el país.
2. En posición intervocálica, el 96.42% presenta el alófono pleno, excepto en Atlántida (presenta un alófono relajado 2.38%) y Santa Bárbara (con una aspiración de 1.19%). Sin embargo, Hernández también afirma que “Generacionalmente los jóvenes pronuncian más el alófono plena y aspirada y los adultos la silbada...”
3. En posición final existe un 5.95% de aspiración en San Pedro Sula, Colón e Intibucá.

El fonema /s/ es el que presenta más alófonos en el español de Honduras, siete en total incluyendo la supresión, según el ALPH. En cuanto a las zonas dialectales existen las conservadoras (El Paraíso, Olancho, Gracias a Dios, La Paz y Comayagua: zona central) y las zonas de aspiración (Cortés: San Pedro Sula -15.09%- y Puerto Cortés -7.84%)

III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología de la investigación es "... la descripción de las unidades de análisis, o de investigación, las técnicas de observación y recolección de datos, los instrumentos los procedimientos y técnicas de análisis...". En este capítulo se explican cada uno de estos procesos (Tamayo, 1994, p.114).

En cuanto al paradigma de acción para la búsqueda e interpretación de los datos, esta investigación se basó en el modelo interpretativo. Un paradigma es una red de creencias teóricas y metodológicas, valores, ideas, técnicas y procedimientos compartidos por una comunidad científica para solucionar un problema o encontrar las respuestas del porqué de un fenómeno desconocido. Se aplicará el paradigma interpretativo o cualitativo, porque se centra en el estudio de los significados que se desprenden o se interpretan de la observación, las entrevistas y de los instrumentos aplicados. Además, mediante la aplicación de este paradigma, se procuró comprender las características fonéticas del español hablado en el Valle de Sula.

La aplicación del modelo cualitativo ha permitido descubrir ciertos patrones dialectales en el habla de los habitantes del Valle de Sula, después de un minucioso y especializado análisis entre la población que ha servido como muestra del conjunto.

En cuanto a su alcance, este estudio es exploratorio - descriptivo, ya que su objetivo fue examinar en detalle las diferentes realizaciones fonéticas del fonema /s/.

3.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN

Este estudio se desarrolló desde un enfoque cualitativo, porque se buscó comprender las características fonéticas/fonológicas del español hablado en el Valle de Sula. También, se eligió este enfoque cualitativo, debido a las escasas

investigaciones dialectológicas sobre el español hablado en toda la región noroccidental del país.

En términos muy generales, el enfoque cualitativo se concibe como una estrategia de investigación que busca dar respuestas a preguntas de carácter científico, mediante la aplicación de procedimientos bien definidos que ayudan a recolectar evidencias o datos no cuantitativos sobre un fenómeno estudiado, con el propósito de explorar las relaciones en los diferentes elementos del fenómeno, y describir la realidad tal como la experimentaron o la pensaron sus correspondientes protagonistas (Sampieri, 2010).

En suma, la investigación cualitativa se aplicó además, porque se requirió de un profundo conocimiento científico de los patrones dialectales del español hablado en la región; a fin de determinar su desarrollo histórico, su relación, diferencias y semejanzas con el español hablado en el resto de Honduras y su ubicación dentro de las áreas dialectales del español hablado en América.

3.2 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Para llevar a cabo este trabajo investigativo, se tomó en consideración el tipo de investigación descriptiva, ya que los estudios descriptivos parten de un hecho observado de la realidad que despierta interés y, por lo tanto, el investigador busca un procedimiento reflexivo, sistemático, controlado y crítico, que le permite descubrir nuevos hechos o datos, relaciones o leyes en cualquier campo del conocimiento humano; de esta manera se logró saciar la inquietud o la curiosidad despertada en primer momento y se estableció un nuevo conocimiento en un momento dado. Por consiguiente, se determinó investigar las características fonéticas del español hablado en el Valle de Sula.

3.3 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El diseño de una investigación es como el "...planteamiento de una serie de actividades sucesivas y organizadas, que deben adaptarse a las particularidades de cada investigación y que nos indica los pasos y pruebas a efectuar y las técnicas a utilizar para recolectar y analizar los datos..." El diseño que se utilizó en este trabajo es el de campo, ya que "...los datos se recogieron directamente de la realidad, por lo cual los denominamos primarios, su valor radica en que permite cerciorarse de las verdaderas condiciones en que se han obtenido su revisión o modificación en caso de surgir dudas"; de allí que los datos se lograron directamente del objeto de estudio y son susceptibles de verificar. Este es un diseño de campo de tipo encuesta (Tamayo, 1994, p. 70).

Por otro lado, la indagación en este estudio cualitativo fue guiada por un diseño emergente, flexible y no lineal; el cual permitió un diseño mixto, que contiene elementos del enfoque cualitativo y cuantitativo, ya que este modelo emergente se estructuró a partir de los sucesivos hallazgos que se fueron encontrando durante el transcurso de la investigación. Así que, el diseño se fue formando y validando, a través del análisis, la reflexión de los procesos, la observación, la construcción de sentido y la sistematización.

Puntualizando, el modelo es emergente debido a las siguientes consideraciones epistemológicas:

- Se asumió una falta de conocimiento previo sobre las distintas realidades estudiadas.
- Los resultados están en función de la interacción entre el investigador y el fenómeno estudiado.
- Además, no se desarrolló linealmente bajo un formato de investigación previamente establecido que prescribe procedimientos precisos, inalterables.

3.4 CATEGORÍA DE ANÁLISIS

La palabra categoría se refiere a un concepto que abarca elementos o aspectos con características comunes o que se relacionan entre sí. Categorizar implica agrupar elementos, ideas y expresiones en torno a un concepto capaz de abarcar todo (Gómez, 2003, pág. 55). En la investigación mixta la categorización se constituye en una parte fundamental para el análisis e interpretación de los resultados. Al categorizar se identifican temas sobresalientes, patrones de ideas y eventos recurrentes. Según Straus y Corbin “La categorización consiste en la asignación de conceptos a un nivel más abstracto... las categorías tienen un enorme poder conceptual, ya que son capaces de reunir grupos de conceptos o subcategorías. En el momento en el que el investigador empieza a agrupar los conceptos, también inicia el proceso de establecer posibles relaciones entre estos conceptos sobre el mismo fenómeno” (Straus y Corbin, 2002, pág. 124).

Las categorías establecidas en este trabajo reflejan los fenómenos dialectales a investigar; ya sea dentro del campo de la fonética, la sintaxis, la morfología y el léxico. He aquí la operacionalización de las variables investigadas:

Tabla 1. Las variables investigadas: Dimensiones (la realización del fonema) y los Indicadores (aspiración, apicoalveolar, alveolar y elisión)

Categorías	Dimensiones	Indicadores
Características fonéticas del español hablado en el Valle de Sula	1. La realización del fonema /S/ al: - Inicio de palabra - Intervocálica - Implosiva - Final de palabra	-Aspirada -Apicoalveolar -Alveolar -Elisión

3.5 POBLACIÓN O ESTUDIANTES

Se define como población, según Tamayo y Tamayo (1994, p. 114) la "...totalidad del fenómeno a estudiar, en donde las unidades de la población poseen una característica común, la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación". El presente estudio se ha considerado como población a los estudiantes de primer ingreso de la Universidad Nacional Autónoma en el Valle de Sula, la cual pertenece a la "Capital Industrial" de Honduras: San Pedro Sula.

Los criterios para la selección de la muestra fueron: número de participantes, edad, nivel educativo, agrupación por sexo, origen y de residencia. La técnica que se empleó para la selección de la muestra fue la metodología del *survey* o muestreo al azar (Silva- Corvalán 2001), la cual ha mostrado ser eficiente en la obtención de una muestra representativa y la técnica más usada por estudios representativos de este tipo (Labov, 1966). Por medio de esta técnica se recogió uno de cada X número de individuos hasta completar el número requerido. En esta comunidad las condiciones sociales de sus habitantes son muy similares y las características del habla a observar son muy homogéneas en la población.

Con el fin de determinar el número de participantes, se utilizó la fórmula propuesta por Labov (1966) quien sugiere que el 0,025% del total de habitantes de un contexto urbano estudiado es suficiente para obtener representatividad.

Igualmente se utilizaron datos estadísticos del censo del 2018 de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, que supera a los 20 mil estudiantes. Según este censo, la población de primer ingreso en el área de Español y de la jornada matutina es de 618 personas.

Aplicando la fórmula de Labov, la selección de 40 representaría un número significativo para el estudio; sin embargo, con el fin de aumentar la distribución de hablantes según la edad, sexo, educación, residencia en el lugar

se seleccionaron 100 personas. (Silva – Corvalán, 2001). Lo que interesa en este estudio es encontrar los patrones dialectales del español hablado en esta comunidad. El requerimiento de origen limitó la selección de los participantes; ya que se requiere de hablantes nativos que hayan vivido la mayor parte de su vida en la comunidad. El estudio no incluyó hablantes menores, i.e., por debajo de los 18 años, por las restricciones impuestas en la toma de datos a este tipo de participantes. Los participantes fueron seleccionados de acuerdo con los siguientes criterios:

- Hablantes jóvenes: 18 a 34 años de edad.
- Originarios del Valle de Sula
- Estudiantes de primer ingreso en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula.

Una vez que se obtuvo la delimitación del perfil de la muestra geográfica, se procedió a delinear los criterios para la recopilación del corpus, lo cual incluyó una técnica apropiada de acercamiento a los participantes y de una técnica de recopilación de datos que combinó la observación participante y la entrevista individual con el fin de obtener datos del habla formal, junto con métodos apropiados para recoger datos de habla vernácula, sin ajuste a la presencia del observador. Estas consideraciones se observan a continuación.

3.6 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Para la obtención de datos fue indispensable determinar las técnicas de recolección más confiable y certera con la realidad. Para detectar el problema se aplicó la encuesta, a partir de la cual “el investigador pretende obtener información que suministra en grupo o muestra de sujetos, acerca de sí mismos, o en relación con un tema en particular” (Arias, 2006, p.72).

Para lograr un acercamiento a los participantes, se hizo una identificación en sondeos previos de aquellas personas que estuvieran interesadas en el estudio. Con los hablantes se tuvieron dos encuentros aproximadamente. En el primero se estableció si llenaban los requisitos propuestos por el estudio; se

informó de las generalidades del trabajo y de la forma en que se iba a participar; además, se les dijo que más que un estudio sobre la lengua, se trata de las costumbres en el habla de la gente. Lo anterior se hizo con el fin de que los hablantes no se formularan juicios sobre la manera como debían hablar, y recoger datos no reales de habla.

Las entrevistas, seguidas de la conversación grupal proyectaron datos de habla con varios niveles de informalidad y mientras que el cuestionario lingüístico mostró resultados de habla comparable, esquematizada y formal. La preocupación central durante la recolección de los datos fue la obtención de muestra de habla natural, lo más cercano posible al habla vernácula espontánea con presentación de testimonios de habla cotidiana. Con el fin de obtener estos resultados de habla vernácula, se buscaron temas que sean parte del habla diaria de los participantes. Aunque se inició como una entrevista formal, se esperaba llegar a un nivel informal de conversación.

El corpus fue recogido en abril – mayo de 2018, período que coincide con un alto índice de inestabilidad educativa, económica y de desempleo, época donde hay deserción escolar y reajustes en el personal de las diferentes empresas, pues con el motivo de no hacer efectivo los beneficios que como empleados les corresponde son dados de baja. Estos representaron temas del habla cotidiana de la gente en el momento actual, lo cual facilitó la obtención de la información, por ser temas aptos para mantener a los participantes interesados en la conversación. La conversación inició de manera formal, y se les preguntó sobre rutinas diarias y la ocupación. Se les solicitó narraciones personales sobre la situación económica actual y sobre ciertas experiencias de peligro a causa de la situación de violencia en todo el país y las expectativas de cambio de gobierno; lo anterior con el fin de lograr más tiempo de intervención por parte del entrevistado.

El cuestionario lingüístico consistió en una parte fonética grabada con respuestas tomadas por escrito. La sección fonética consistió en la lectura de una lista de palabras y frases que pueden presentar una alta variabilidad en el habla del Valle de Sula. Los datos tuvieron un análisis cualitativo. Tamayo y Tamayo

(1994, p. 124) expone que el cuestionario es importante porque "...constituye una forma concreta de la técnica de observación, logrando el que el investigador fije su atención en ciertos aspectos y se sujete a determinadas condiciones...", de allí que esta técnica de recolección de datos sea la más idónea para plasmar o constatar los fenómenos observados.

3.7 TÉCNICAS DE ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

Cuando ya se obtuvieron todos los datos necesarios, objeto de corroborar los objetivos planteados, es indispensable hacer recuento de todo lo obtenido; por lo que se hace necesario acomodar y disponer toda esta información de tal manera que se pueda llevar a cabo el análisis de los mismos; a lo que Tamayo y Tamayo (1994, p.126), precisa que procesamiento de datos es "...el registro de los datos obtenidos por los instrumentos empleados, mediante una técnica analítica en la cual se comprueba la hipótesis y se obtienen las conclusiones..."

Esta investigación se planteó un estudio más amplio de los rasgos del español hablado en el Valle de Sula. Por eso se plantean las siguientes etapas para el análisis de los datos:

1. Se realizó una descripción de los principales rasgos del sistema fonológico del español del Valle de Sula; a la vez se hizo un análisis comparativo entre el español estándar y el español hablado en ese lugar.
2. Se realizó el análisis cualitativo de un número determinado de rasgos lingüísticos en los cuales se pueda observar mayor variabilidad. Este análisis incluirá el examen de la variable dentro de su contexto lingüístico.
3. Se definieron algunos rasgos descritos de las siguientes variables:
 1. La realización del fonema /s/ en todos sus contextos.
 2. Alternancia [s], [c] y [z]: ceceo y seseo

El análisis que interesa aquí la existencia del rasgo y su consideración como mixta, un patrón dialectológico si es usado por la mayoría de los entrevistados.

IV. MARCO GEOGRÁFICO E INSTITUCIONAL

4.1 ZONA DEL VALLE DE SULA

Los valles de Honduras en total son 31 siendo considerado el más importante el Valle de Sula debido a su extensión (2,300 Km²) y a la gran variedad de cultivos que se producen en esta región. Situado en la zona noroccidental del país y con dos de los principales ríos, Ulúa y Chamelecón, así como el único lago del país. Se ha denominado también Sub-región de desarrollo N^o y Zona Metropolitana del Valle de Sula. En la siguiente figura se puede observar su ubicación en el territorio hondureño.

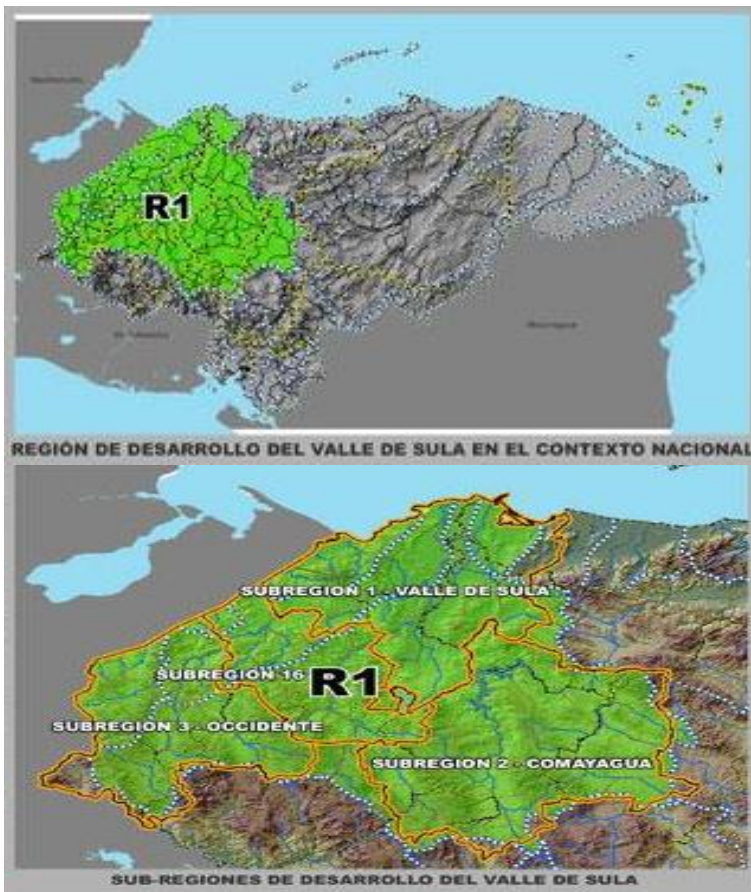


Fig. 1. El Valle de Sula ubicado en la región Noroccidental de Honduras.



Fig. 2. El Valle de Sula en detalle.

Los municipios que comprenden el Valle de Sula se encuentran distribuidos en varios departamentos: en el departamento de Cortés los municipios de San Pedro Sula (con una población aproximada de 913,857 habitantes y un área de 840 km²), Choloma (250,505 hab., 458.6 km²), Puerto Cortés (85,000 hab., 400 km²), La Lima (80,000 hab., 117 km²), Omoa (42,000 hab., 382 km²), Pimienta (10,000 hab., 60 km²), Potrerillos (17,000 hab., 85 km²), San Antonio de Cortés (36,000 hab., 227 km²), San Francisco de Yojoa (23,000 hab., 96 km²), San Manuel (30,000 hab., 139 km²), Santa Cruz de Yojoa (67,000 hab., 725 km²) y Villanueva (65,000 hab., 414 km²).

Por el departamento de Yoro los municipios de: El Progreso (con una población aproximada de 188,366 habitantes y un área de 548 km²), El Negrito (40,000 hab., 525 km²) y Santa Rita (20,000 hab., 158 km²).

Los municipios del departamento de Santa Bárbara son dos: Quimistán (con una población aproximada de 38,000 habitantes y un área de 742 km²) y Petoa (12,000 hab., 213 km²). El departamento de Atlántida con el municipio de Tela (102,273 hab., 1273 km²). Esto constituye una población aproximada de 1,911,731 habitantes en un área de 7,384.6 km².

4.2 UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS EN EL VALLE DE SULA

4.2.1 Contexto Histórico

La Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, (UNAH-VS), surge en el año de 1955, como una regional con el nombre de Centro Universitario Regional del Norte, instalada en donde funcionó por un tiempo el Instituto José Trinidad Reyes de la Ciudad de San Pedro Sula.

A partir del 1 de febrero del 2007, el Centro Universitario Regional del Norte (CURN) se convierte mediante acuerdo No.215-2007 de la CT-UNAH, en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula con la finalidad de connotar la presencia de la "UNAH" no solo en dicha ciudad de la zona norte del país, sino también en la zona de mayor crecimiento en el país, como lo es el Valle de Sula, dejando establecido que el Centro Académico conocido como CURN, entra en un proceso de profundos cambios estructurales para servir mejor a los estudiantes y al desarrollo de las comunidades del Valle de Sula.

4.2.2 Contexto Geográfico

La Universidad Nacional Autónoma de Honduras del Valle de Sula " UNAH-VS" se encuentra ubicada en el sector Noroeste de San Pedro Sula, su uso de suelo circundante predominante es el residencial, con características unifamiliares

y bifamiliares, con una gran tendencia comercial en sus vías colectoras. Tiene una ubicación privilegiada dentro del casco urbano fuera del primer anillo de circunvalación específicamente en el sector Playón, contiguo a la Residencial Villas del Sol, San José del Pedregal, El Pedregal, Río Santa Ana. También tiene mucha aproximación a centros comerciales, industriales, el centro médico regional más importante de la costa norte y occidente, el Hospital Mario Catarino Rivas, y una de las cordilleras más importantes de Centro América la cordillera del Merendón. Tiene una topografía ligeramente inclinada al oriente, con 87 pies sobre el nivel del mar.

Debido a su ubicación dentro del departamento de Cortés y el carácter de institución regional la afluencia de estudiantes proviene de toda la Zona Metropolitana del Valle de Sula, parte de occidente y la costa norte comprendida en su mayoría por los departamentos de Cortés, Yoro y Santa Bárbara. Esta zona es la que recibe más migración interna, siendo una fortaleza del sector por la diversidad de sus pobladores, lo que se refleja como uno de las zonas con más desarrollo a nivel nacional y de más alta incidencia en el establecimiento de vivienda irregular en los bordos de sus ríos.

4.2.3 Contexto Económico

Actualmente, en Honduras existen pocas instituciones oficiales que atienden la formación universitaria de la juventud hondureña, y la mayoría de ellas se encuentran en la ciudad capital, los jóvenes que viven fuera del área del centro del país, y que desean continuar con sus estudios superiores, no encuentran espacios de formación en los que puedan desarrollar sus habilidades.

Esta situación se agrava en la Zona Metropolitana donde la Universidad Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, rectora la educación superior, la misma posee actualmente una matrícula que supera los 20,000 estudiantes. La gran mayoría del estudiantado procede de la zona noroccidental del país y esperan que la máxima Casa de Estudios les brinde la oportunidad de formarse integralmente.

La asignatura de Español se dirige bajo la dirección de la Facultad de Humanidades y Artes, la cual es la unidad académica encargada de ser parte del desarrollo educativo integral de los futuros profesionales y técnicos que el país requiere. Los objetivos fundamentales del Departamento se guían al desarrollo de actividades de docencia, investigación y extensión en las diversas ramas.

V. MARCO TEÓRICO

5.1 DIALECTOLOGÍA

El interés por conocer la lengua del pueblo en sus diversidades geográficas no es reciente, desde siempre los estudiosos de la lengua han mostrado gran preocupación e interés por estas variedades lingüísticas. En este sentido, Menéndez, F. 1990 afirma:

[...] a finales del siglo XII y a principios del XIII, bajo el reinado de Alfonso VIII, empiezan a aparecer tímidamente los primeros documentos cancillerescos íntegramente romances, y que en tiempo de Fernando III (1217-1252) el castellano se empleaba en los documentos reales con la sustitución del latín, aunque la adopción del vernáculo en la documentación oficial no se verificó definitivamente hasta el reinado de Alfonso X (1252-1284) (P.67).

Pero la formación y precisión del concepto de dialecto sólo comienza con el interés de los lingüistas por las lenguas vulgares, en los albores de la Edad Moderna. *De Vulgari eloquentia* de Dante Alighieri (1304-1307) es considerada como la primera obra en haber esbozado la clasificación dialectal de una lengua moderna, el italiano. Para el español, la obra de Elio Antonio de Nebrija (1492) se constituye en el primer estudio lingüístico del romance castellano (Quiles, 1980).

Durante los siglos XVI y XVII se desarrolló un movimiento científico en favor de las lenguas vulgares que se convirtió en el inicio de los estudios dialectológicos del siglo XVIII y, sobre todo, del siglo XIX. En 1730 Martín Sarmiento, realizó un estudio léxico de las hablas gallegas, donde utiliza las encuestas dialectales; en

1789 P. Bridel describe los *patois* de la Suiza romana; en 1790 Grégoire emprende encuestas en Francia. Estos estudios se constituirían en antecedentes inmediatos de la verdadera investigación dialectal que comienza, aproximadamente, en el siglo XIX. (Callizaya, 2012, p. 26); los estudios dialectológicos se centraron en las lenguas normalizadas y no en las variedades dialectales de esas lenguas por considerarlas formas degeneradas de grupos desprestigiados; sin embargo, esa actitud no tomó en cuenta que las lenguas literarias o de cultura no fueron más que modestos dialectos en su origen y que el reconocimiento de la dignidad de los dialectos y de su estudio se debe en parte al nacimiento de la lingüística como ciencia histórica. Así, pues, la lengua escrita empezó por ser un dialecto que lentamente se impregnó de importantes creaciones literarias.

El reconocimiento de la importancia de las variedades dialectales tuvo al fin que darse y eso se debió en gran parte al nacimiento de la lingüística como ciencia comparada. Varios investigadores como Jacobo Grimm y Rasmus Rask iniciaron estudios de las lenguas vernáculas, a principios del siglo XIX. (Gimeno y Menéndez, 1993, p. 70)

A finales del siglo XIX, surge la dialectología como disciplina auténticamente científica y fue el lingüista italiano Graziado Isaia Ascoli quien a través de la revista *Archivio Glottologico Italiano*, fundada en 1873, para la publicación de sus trabajos y el de sus discípulos, subrayó la importancia que tenía el registro oral y la observación directa del mismo. Además, señaló la gran importancia que puede prestar a la lingüística general el estudio de las hablas populares, ya que a través de estas se pueden determinar los cambios que han sufrido las lenguas. (Callizaya, 2012, p. 26). Según Alvar:

[...] la dialectología vino a crear –o al menos a consolidar– una lingüística autónoma, tanto por los medios seguidos para la recolección y elaboración de materiales (metodología) como por la multiplicidad y variedad de los

fines perseguidos (teleología) (Alvar, 1996, p. 8).

5.2 COMUNIDAD Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS

La lengua es el medio a través del cual una comunidad humana puede comunicarse, independientemente del tamaño o la complejidad de esta. Además, a pesar de la homogeneidad lingüística de una comunidad o país, es un hecho que la lengua vaya cambiando de manera constante, dando lugar al surgimiento de variedades lingüísticas; como se ha visto en la historia del español hablado en América.

Existen muchas variedades de una lengua debido a factores diversos como el tiempo, el lugar, el estilo y las clases sociales.

- a) Variedades diacrónicas.- Las lenguas son como seres vivos y como tales nacen, crecen, se reproducen y, en algunos casos, acaban.
- b) Variedades diatópicas.- Las lenguas también aparecen condicionadas por el lugar geográfico en el que se hablen. Este hecho explica la diversidad de dialectos y hablas locales.
- c) Variedades diafásicas.- La situación de cada acto comunicativo hace que el hablante seleccione un determinado nivel de lengua con el objetivo de adecuarse a sus interlocutores.

Este hecho explica la existencia de un nivel formal y de un nivel informal o coloquial, así como la existencia de niveles de lengua especiales, como las jergas y el argot.

- d) Variedades diastráticas.- Por último, el nivel cultural del hablante justifica también el nivel de lengua empleado, distinguiéndose, por ejemplo, un nivel culto de un nivel vulgar de una lengua.

Establecer una distinción entre lengua y sus variedades puede llevar a pensar en dos criterios de distinción: El tamaño y el prestigio. La lengua estándar o la culta es la que posee prestigio, muchas veces es oficial y lo habla la mayoría

de la comunidad de hablantes. El dominar el español estándar está relacionado con una aceptación social; ya que la lengua puede ayudar a que una persona sea aceptada y respetada dentro de una comunidad.

Una variedad de la lengua no debe subestimarse, porque no tenga los méritos del tamaño y del prestigio. Cada comunidad habla según los factores históricos y sociales que la fueron formando. El entender esa variedad puede dar lugar a una mejor identidad y fidelidad lingüística (actitud que adquiere un hablante o una comunidad de hablantes y que no les permite cambiar su discurso o código, conciencia lingüística). La distinción entre lengua y sus variedades no responde sólo a criterios lingüísticos, sino también a criterios ideológicos, sociales, políticos y geográficos.

Dentro de un territorio puede haber diversas comunidades lingüísticas, como es la situación en Honduras, en cuyo territorio se encuentran diversas variedades de lenguaje que corresponden a comunidades distintas.

En América, como en Honduras, estas variedades de lengua no siempre han sido estudiadas ni reconocidas y mucho menos enseñadas. Por el contrario, esta pluralidad lingüística ha sido vista como una amenaza a la identidad de la lengua española; lo que ha generado la aparición de problemas de actitud en sus hablantes. Estos muchas veces se ven en una encrucijada, por un lado, de aceptar la lengua estándar que les permitirá avanzar y ascender socialmente; o por el otro, rechazar la primera y hacer valer sus derechos y lograr la aceptación de su lengua, con el peligro de no tener posibilidades de ascenso social y formar parte de una minoría lingüística.

En Honduras, pese a ser un territorio pequeño, existen variedades regionales del español hablado, las cuales casi nunca se han estudiado; o si se ha hecho, ha sido considerando sus rasgos léxicos que son los que más llaman la atención. El español hablado en Honduras refleja una situación lingüística muy rica que proporciona un vasto campo de estudio.

5.3 EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

La enorme cantidad de hablantes hacen del español la lengua romance más hablada en el mundo, y la mayoría de estos están en América. Cuando se habla del español no se hace referencia a una lengua homogénea, sino a una lengua que ha recibido o ha sido influenciada por otras lenguas, como el francés, el italiano, el catalán o el vasco en Europa y las decenas de lenguas aborígenes de América, dando lugar a una diversidad lingüística.

Para la comprensión de este fenómeno lingüístico en América, se deben analizar los aspectos históricos y culturales más relevantes del continente americano, y en segundo lugar, las diferentes teorías que tratan sobre los orígenes y la formación del español de América.

El propósito no es hacer un análisis exhaustivo sobre los estudios del español de América, puesto que ya se han hecho, tal como es el caso de los trabajos de Rafael Lapesa (Lapesa, 1991) y otros estudios que han dado nuevas luces sobre la situación actual del español americano. La idea es reflexionar sobre ciertos aspectos particulares y problemáticos del desarrollo de la variedad americana del español, formulando algunas ideas y ejemplos que apoyen las reflexiones.

A la pregunta ¿qué es el español de América? se han dado muchas teorías, las cuales hablan de un español peninsular frente a un español de América, el cual se formó debido a las diferentes circunstancias geográficas, temporales y lingüísticas que se dieron en América durante la Colonia. La lengua que hoy se habla en América es el producto de una evolución incesante. Para probarlo se propone la comparación del fenómeno americano con el judeoespañol. En el mismo año en que Colón descubre América, los Reyes Católicos expulsan a los judíos de España. Los primeros descubridores y los sefarditas hablaban seguramente la misma lengua hacia finales del siglo XV.

En documentos americanos aparecen desde muy pronto, al lado del seseo-ceceo y el yeísmo, muestras de ensordecimiento de sibilantes sonoras intervocálicas, fenómeno de procedencia norteña. Sin embargo, el judeoespañol se fosiliza en las diversas regiones

del mundo, mientras que el español en América evolucionó, a veces de manera independiente, a veces paralelamente con el de la Península Ibérica (Callizaya, 2012, p. 54).

Si el judeoespañol contemporáneo tiene notables afinidades con el español de finales del siglo XV, el español americano está tan lejos de ese dialecto histórico, como lo está el actual español peninsular. A pesar de ello, si se quiere conocer el estado actual de la lengua, sus peculiaridades, sus diferencias regionales, es necesario estudiar el estado de la lengua que los descubridores y conquistadores trajeron a estas tierras.

El español de América no es unitario y nunca lo fue. Basta recordar algunas fechas para confirmar la hipótesis de la variedad lingüística en los principios mismos de su implantación. Las Antillas fueron pobladas por los españoles a partir de 1492, aunque ciertamente los primeros colonizadores dejados por Colón desaparecieron antes de que él regresara en su segundo viaje; pero, en fin, puede decirse que el poblamiento español en esas islas comienza en los últimos años del siglo XV. Pasarán dos décadas para que venga la conquista de México (1521), dos años después de que Arias Dávila establece, en 1519, la ciudad de Panamá. En relación con las fechas, Callizaya, 2012, desarrolla una línea de tiempo y establece que:

La primera fundación colombiana (Cartagena) la lleva a cabo Pedro de Heredia en 1533; casi simultáneamente (1532) era conquistado Perú. Las primeras ciudades españolas de Ecuador, Perú y Bolivia datan de los años 1530-1550. Como caso aparte debe considerarse el tardío reinicio (1547) de la conquista de lo que hoy es Venezuela, después de que Carlos V, en 1527, había cedido el territorio por 20 años a unos banqueros de Augsburgo. Importa todavía más destacar el hecho de que los extensos territorios ocupados hoy por Paraguay, Uruguay, Argentina y Chile, por diversas razones, no fueron definitivamente conquistados y colonizados sino hasta el siglo XVII, pues aunque en Argentina se establecieron los españoles a mediados del siglo XVI, la verdadera colonización fue más lenta que en otras partes (México y Perú, por ejemplo). Caso extremo fue el de Chile, cuya secular guerra de conquista fue iniciada por Almagro

en 1535 y terminó a finales del siglo XVII. La colonización jesuítica de Paraguay y Uruguay fue ordenada por Felipe III, ya entrado el siglo XVII (p. 65).

Es innegable, por tanto, que el español llevado a tierras americanas por los conquistadores y colonizadores no fue exactamente el mismo para las Antillas (fines del siglo XV) que para el cono sur (fines del siglo XVI y todo el XVII). En más de un siglo la lengua cambia.

Puede pensarse incluso que algunas peculiaridades lingüísticas de las diversas regiones hispanoamericanas tengan su explicación, entre otros factores, en la fecha de inicio de su colonización.

A pesar de que el español en América ha evolucionado y de que las fechas de conquista y poblamiento son muy diferentes en las diversas regiones, es conveniente hacer una serie de reflexiones sobre el tipo de lengua que trajeron los conquistadores a América.

Rafael Lapesa divide en dos partes el período que estudia en el capítulo X de su historia. A la primera, de 1400 a 1474, la denomina “los albores del humanismo”; la segunda, que es la que aquí interesa, se titula “el español preclásico” y va de 1474 a 1525.

Lapesa enumera algunos fenómenos fonéticos propios de esta época: desaparece la alternancia t-d finales y se generaliza el uso de -d (voluntad, merced); aunque la literatura conserva abundantes restos de f- inicial, es casi seguro que esta hubiese desaparecido totalmente en lengua hablada, sobre todo en Castilla la Vieja (hablar, hermosura) persisten vacilaciones en vocales átonas (sufrir-sufrir, juventud-juventud); reducción de grupos consonánticos cultos (perfeto por perfecto, dino por digno), etcétera.

Amado Alonso establece dos importantes argumentos sobre la base lingüística del español de América, que conviene poner de relieve.

Tiene el primero que ver con la cuidadosa revisión que hace de los valiosos datos lingüísticos que aparecen en *El diálogo de la lengua*, que Juan de Valdés

escribió en 1535, cuando era conquistado Perú. Los arcaísmos que desecha Valdés no se dan en América; la mayoría de las voces que recomienda incorporar pertenecen hoy por igual al español de España y al que se habla en América (Callizaya, 2012, p. 67).

El otro convincente argumento lingüístico tiene que ver con el sistema fonológico. Los grandes cambios, los últimos ajustes en el inventario de los fonemas del español se concluyeron en la segunda mitad del siglo XVI. Estos cambios se operaron por igual en España que en América. Difícil resulta imaginar que se dieran en América las simplificaciones fonológicas del siglo XVI si su base efectiva fuera el español del XV. De conformidad con la filología española, expuesta entre otros por Ramón Menéndez Pidal, el propio Amado Alonso, André Martinet, Diego Catalán, Rafael Lapesa. Los últimos cambios fonológicos, concluidos en el siglo XVI, son: 1.- Las fricativas prepalatales sonora y sorda, escritas *x*, *g* o *j*, se convierten en una velar fricativa sorda, escrita *j*: *dixo* > *dijo*, *mujer* > *mujer*. 2.- Las sibilantes africadas dentoalveolares sonora y sorda, escritas *z* y *c* respectivamente, se convirtieron, en Castilla, en interdentes fricativas sordas *c* o *z*, y, en amplias zonas de Andalucía, se llegaron a articular o bien predorsoalveolares ambas o bien interdentes las dos. 3.- La alveolar fricativa sibilante sonora, escrita *s*, se ensordeció. 4.- Los fonemas bilabiales sonoros, fricativos y oclusivos, escritos *v* y *b*, pasaron a ser alófonos en distribución complementaria, de un solo fonema bilabial sonoro.

En los minuciosos estudios monográficos de los filólogos se discute la cronología y la diatopía precisas de estos cambios. Lo que no parece estar en duda es el hecho de que todos ellos son posteriores al siglo XV, por una parte, y de que, por otra, todos se dieron, de manera simultánea, en España y América, debido a que precisamente durante todo el siglo XVI tuvieron lugar esas importantes oleadas de pobladores de que habla Amado Alonso (Callizaya, 2012, p. 70).

Independientemente de las diferentes fechas de descubrimiento, conquista y colonización para cada región hispanoamericana, que van de 1492 a fines del

XVII, es claro que el fenómeno de poblamiento propiamente dicho se dio de manera predominante a lo largo del XVI y quizá más señaladamente en su segunda mitad.

Por ende la base lingüística del español americano es un promedio, una nivelación, dice Alonso, de las hablas españolas de todo el siglo XVI. De ahí que resulta inaceptable, tanto desde un punto de vista teórico-lingüístico cuanto histórico-lingüístico, usando conceptos del mismo Alonso, ver la base del español americano en el preclásico, pues de incurre primeramente en la confusión de “lengua” con “lengua literaria” y, segundo, grave error es el pensar que el español que hoy se habla en la extensa América es un derivado concretamente del idioma que en 1492 trajeron los compañeros de Cristóbal Colón.

José Pedro Rona en un conocido estudio que se titula *¿Qué es un americanismo?*, analiza la lengua como un diasistema cuyos principales ejes son el diacrónico, el diatópico y el diastrático. Esto quiere decir que está compuesta o conformada por sistemas que cambian a través del tiempo, del espacio y de las clases sociales de los hablantes. Si se quisiera caracterizar, con ayuda de estos ejes de Rona, el español básico de América, podría decirse que, por lo que toca al tiempo, este corresponde a la lengua hablada a lo largo de todo el siglo XVI, al menos, ya que durante ese lapso se llevaron a cabo los poblamientos más importantes.

Ciertamente, América fue conquistada por el pueblo español. Pero no debe entenderse por esto gente sin educación académica. La diferencia de los colonizadores españoles respecto a los ingleses o franceses radica en que los primeros venían a estas tierras en busca de fortuna y títulos nobiliarios para residir nuevamente en su tierra natal, lo otros por el contrario, vinieron a establecerse debido a la persecución religiosa, política o étnica de la que eran víctimas.

Wagner y Zamora Vicente insisten en referirse a la lengua literaria cuando se habla de la base del español americano, el cual, según estos escritores, no era el español de los grandes escritores.

Wagner creía en un predominio andaluz en la conquista y colonización de América. Sin embargo, en lo tocante a la pronunciación, observaba que los fenómenos típicamente andaluces y extremeños, como el yeísmo, el seseo y la conservación de *h* aspirada, se dan, en América, predominantemente en las tierras bajas.

Cuando Pedro Henríquez Ureña conoce la versión español del artículo de Wagner (1924), comienza a desarrollarse la célebre discusión de estos dos destacados filólogos sobre el andalucismo de América, al refutar las ideas de este en el artículo “El supuesto andalucismo de América”.

En este importante trabajo, el filólogo dominicano se refiere tanto a fenómenos de carácter fonológico y fonético cuanto a precisiones geográficas e históricas. Por los que a los primeros se refiere, hace al menos tres aclaraciones a Wagner: si había cuatro sibilantes en el siglo XV, el español de América las redujo a una /s/, frente a Andalucía, que hizo /s/ o bien una interdental; esta última realización no se da en América; el yeísmo, en la Península Ibérica, no es exclusivo de Andalucía, pues se extiende por Castilla la Nueva y, en América, hay zonas (Colombia, Ecuador, área andina, parte de Chile y Argentina) que conservan la ll; otros paralelismos fonéticos (aspiraciones de s y j, confusión de líquidas, etcétera) son imperfectos y las semejanzas de vocabulario son fortuitas y asistemáticas. Por lo que toca a la fonética, hace las siguientes observaciones: en Andalucía es más fuerte la tendencia a relajar las consonantes finales, particularmente la s y es la misma articulación que puede escucharse en las tierras bajas de América; cuando, en América, la s no se relaja (por ejemplo, en posición explosiva), su timbre, de carácter predorsal, no se parece al que priva en el centro y norte de España, que suele ser más bien apical; hay además otros rasgos comunes al español de algunas regiones americanas y al del mediodía peninsular, como la aspiración y vocalización de r.

La base lingüística del español de América parte del examen o del análisis del origen y los rasgos de las variedades de lengua, habladas por los recién llegados: castellanos, vascos, andaluces, gallegos, etc. Además, desde que

Henríquez Ureña (1932) señaló que el español de América no era una modalidad dialectal, sino una entidad multiforme, los estudios dialectales se restringieron; en su gran mayoría, al habla de los niveles socioculturales más altos, sin tomar en cuenta el habla de las poblaciones originarias, como arawako, caribe, maya, náhuatl, chibcha, quechua, araucano, guaraní, pues precisamente, en el habla de estos grupos étnicos presentan las mayores diferencias lingüísticas.

5.3.1 Marco histórico

La conquista y la colonización del Nuevo Mundo fue una de las empresas más grandes e importantes de la historia mundial. Esta fue una historia de saqueo, dominación y pillaje. En tierras desconocidas, con selvas vírgenes, montañas, desiertos, ríos caudalosos e innavegables y climas, a menudo, adversos, los conquistadores lograron constituir e implantar una norma cultural y de costumbres que persiste hasta hoy.

Antes de la colonización, América se presentaba como un conglomerado de naciones y lenguas diferentes. La diversidad idiomática en América era tan grande, que algunos autores consideran, que este continente fue el más fragmentado lingüísticamente, con alrededor de 123 familias de lenguas, muchas de las cuales poseían, a su vez, decenas de lenguas y dialectos. Por el número de hablantes o por el importante aporte que tuvieron en la conformación del español de América, las lenguas aborígenes más importantes son las siguientes: el náhuatl, el taíno, el maya, el quechua, el aimara, el guaraní y el mapuche, por citar algunas. Posteriormente, este conglomerado de lenguas y culturas se articuló políticamente como parte de la colonia española, a través del español.

El contacto del español con las lenguas indígenas generó grandes transformaciones, tanto en el español como en las lenguas aborígenes. La influencia del castellano sobre las lenguas autóctonas de América fue avasallante, hasta el punto de que en muchas regiones las lenguas precolombinas desaparecieron del todo, otras sobrevivieron en núcleos muy reducidos y sólo algunas lograron mantenerse y en contadas zonas del vasto territorio americano.

Pero la influencia de estas lenguas precolombinas sobre el español también fue importante, puesto que, desde el primer momento, los hablantes del español se vieron influenciados y tuvieron que adoptar una infinidad de voces indígenas para las cuales no existían equivalentes en su lengua. Voces referidas, sobre todo, a la fauna, la flora, léxico propio de la cultura, fenómenos meteorológicos, etc. Con respecto a la conquista lingüística de la nueva realidad americana, Lapesa, 1959, afirma que:

La contribución más importante y segura de las lenguas indígenas está en el léxico. Los españoles se encontraron ante aspectos desconocidos de la naturaleza, que les ofrecía plantas y animales extraños a Europa, y se pusieron en contacto con las costumbres indias, también nuevas para ellos. A veces aplicaron términos como *níspero*, *plátano*, *ciruela* a árboles y frutas que se asemejaban a los que en España tienen sus nombres, o llamaron león al puma y tigre al jaguar. Pero de ordinario se valieron de palabras tomadas de los nativos. (p. 347).

Ejemplos de esta alternativa son los siguientes: canoa, cacique, maíz, enaguas, sabana, nigua, guacamayo, tabaco, yuca, hamaca, palta, cacao, chocolate, cancha, hule, petate, hallaca, huminta, tamal, nopal, petaca, jícara, vicuña, guano, cóndor, pampa, ñandú, tapir, ají, iguana, campechano y muchísimas más, que después de un proceso de aceptación, se difundieron por toda Hispanoamérica y, en algunos casos, sustituyeron a los equivalentes peninsulares, como 'pimienta' por *ají*.

Los primeros contactos se dieron en la isla La Española, más conocida, por los aborígenes del lugar, como Haití. Esta isla se constituyó en el primer centro de americanización del español, centro en el cual, en su intento por comunicarse con los indígenas, los conquistadores, en un principio, recurrieron al uso de gestos y luego a intérpretes indígenas cautivos y, posteriormente, a intérpretes europeos con el propósito de lograr la intercomprensión de culturas, tan diferentes entre sí.

Para lograr una comunicación más eficiente, no sólo con grupos reducidos, sino también con la mayor parte de los indígenas americanos, en varios casos, los

conquistadores fomentaron el uso de las llamadas lenguas generales, es decir, lenguas que, por su alto número de hablantes y por su aceptación como forma común de comunicación, entre varios pueblos, eran utilizadas para diferentes situaciones, por ejemplo para el comercio, como sucedió con la lengua *náhuatl* en México o la lengua *quechua* en gran parte de América del Sur.

En este proceso de intercomunicación entre culturas, la iglesia jugó un rol importante, puesto que llevó adelante, a través de misioneros franciscanos y jesuitas, una ardua labor de educación de los niños y jóvenes americanos, mediante la construcción de escuelas e iglesias en todo el continente americano. Pero estos esfuerzos resultaron insuficientes para lograr sus objetivos, el cual era la hispanización. Sin embargo no fue sino a través de la convivencia diaria entre españoles e indígenas, la catequesis y, sobre todo, a través del mestizaje que empezó verdaderamente a desarrollarse.

En el contacto del español con las lenguas indígenas, el primero se impuso rápidamente sobre las otras, desplazándolas y, en ocasiones, eliminándolas completamente, como es el caso de las Antillas. Por otro lado, al ser el español una lengua trasplantada y superpuesta a las lenguas indígenas de América, cuyos habitantes fueron totalmente sometidos, este tuvo un desarrollo diferente al español hablado en la Península, lo cual provocó el surgimiento de diversas variantes regionales, de las cuales hablaremos en las siguientes páginas.

5.3.2 La formación del español de América

La lengua, pues, comienza a adquirir forma americana, desde el momento en que los conquistadores y colonos pisan tierras del Nuevo Mundo y se hallan frente a un mundo realmente nuevo para ellos, no sólo en lo físico, sino también en lo social y espiritual.

Desde la implantación del español como lengua oficial en las naciones americanas, en el siglo XVI, el panorama lingüístico del Continente Americano empieza a cambiar, dando lugar a las relaciones conflictivas entre el castellano y las lenguas indígenas. Durante este período se produjeron cambios importantes, tanto en el español como en las lenguas indígenas, que han dado origen a la

evolución diferenciada del español, este adquiere características propias de cada región, diferenciándose marcadamente del español hablado en la Península. A lo largo de los años se han planteado algunas teorías sobre los orígenes y el desarrollo del español americano, los cuales han provocado grandes polémicas y controversias en el área lingüística, por ejemplo, no se tiene aún una respuesta clara y homogénea sobre el origen de las características fonéticas del español hablado en América. Tres fueron las principales teorías que trataron de explicar el fenómeno lingüístico de América: la sustratista postulada por Lenz, la andalucista y la poligenética sostenida por el lingüista cubano Henríquez Ureña y Amado Alonso.

5.3.3 Teorías sustratistas

Los estudios diacrónicos del español de América, según Fontanella de Weinberg (1992, p. 98), comienzan a finales del siglo XIX, con la aparición de la teoría sustratista. Según Fontanella de Weinberg (1992, p. 25) y los estudiosos clásicos, como Wagner y Zamora Vicente, la situación del español en América, siguiendo una tendencia arcaizante, era un típico caso de una lengua trasplantada y superpuesta a otras habladas por poblaciones sometidas.

Sin embargo, para Marcos, F. (2001), esta situación es totalmente imposible, puesto que la lengua española no se desarraigó y trasplantó como un marco cerrado. En América no hubo unidad, sino una pluralidad social y lingüística, pluralidad que es explicada con claridad por Ramón Menéndez Pidal, en su artículo “Sevilla frente a Madrid” en el cual este filólogo opuso una norma de Sevilla a una norma de Madrid y señaló cómo la norma sevillana se convirtió en la norma atlántica y, por ende, en la norma del español de América.

Dentro del contexto americano, se puede considerar el trabajo del lingüista alemán, radicado en Chile, Lenz como el primer intento de describir fonéticamente un dialecto del español americano, aunque en fechas anteriores hayan visto la luz otros estudios de gran importancia, como los estudios publicados por Andrés Bello, entre 1833 y 1834, que consistían en una serie de artículos de carácter

pedagógico en el semanario *El Araucano* de Chile, bajo el título de *Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuelas*, estos estaban destinados, principalmente, a corregir vulgarismos y expresiones viciosas en el empleo del castellano chileno.

Los estudios de Lenz sobre el español chileno constituyeron un acontecimiento de trascendental importancia en la historia del estudio del español, no solo para Chile, sino también para el español hablado en América. En su trabajo, publicado en 1893, después de analizar la evolución demográfica y la historia cultural chilena, describe los sistemas fonológicos mapuches y los del español chileno señalando más de diez rasgos que a su juicio distinguen el español de Chile del resto de los dialectos españoles y que son resultantes de la influencia del sustrato sobre el español hablado en ese país. Al comparar el sistema fonético del araucano o mapuche con el del castellano chileno, Lenz en este trabajo llega a la conclusión de que «el español vulgar de Chile es principalmente español con sonidos araucanos.» (Lenz, 1893, p.249).

Las ideas de Lenz fueron ampliamente rebatidas por considerarlas equivocadas, y uno de los principales detractores fue Amado Alonso, quien en uno de sus artículos (Alonso, 1939) rechaza la tesis araucanista de Lenz sobre el español de Chile. En su obra, luego de un análisis exhaustivo va refutando una a una las tesis de Lenz, señalando, además, que Lenz había hecho sus estudios sobre la lengua de su época, sin considerar que, de la misma forma que había evolucionado el español a partir del siglo XIV, lo había hecho el araucano, y todos los elementos que él había considerado araucanos preexistían en la lengua española. Alonso concluye que para hablar de sustrato en el español de América se deberían considerar, por un lado, el peso demográfico y social de la población indígena en cada una de las zonas y, por otro lado, el sistema fonológico de la posible lengua de sustrato no sólo sincrónicamente, sino también diacrónicamente.

Wagner (1949) observa también las ideas de Lenz. Este admite la influencia del araucano en el español de Chile en la realización asibilada de <r> y del grupo <tr> y la pronunciación alveolar de <t, d, s, n> ante <r>. Sobre los otros rasgos señalados por Lenz, Wagner piensa que son influencias de los dialectos del

español peninsular y americano e incluso del judeoespañol y no del araucano o mapuche.

Varios lingüistas consideraron que ninguno de los principales rasgos del español americano puede ser explicado por la influencia de las lenguas indígenas, además afirman que no deben ser considerados como fenómenos de sustrato aquellos en que la influencia se reduce a simples préstamos a nivel lexical, sino que se debe restringir la denominación a los casos en que haya interferencias de tipo fonológico y morfosintáctico.

Sin embargo, con respecto a la entonación, tanto Alonso como Malmberg dejan de lado sus normas, y explican que la influencia indígena en la entonación es claramente apreciable.

5.3.4 Teoría andalucista

Desde la época colonial ya se había señalado el gran parecido del español de algunas regiones de América y la variante dialectal andaluza. Así lo demuestra el obispo de Santa Marta, Lucas Fernández de Piedrahíta, cuando en 1688 afirmaba que «Los nativos de la tierra, mal disciplinados en la pureza del idioma español, lo pronuncian generalmente con aquellos resabios que siempre participan de la gente de las costas de Andalucía» (Citado en Fontanella de Weinberg, 1992, p. 32). Siglos después, Wagner en 1920 iniciaría la polémica sobre el tema, afirmando que el conjunto de los dialectos sudespañoles, entre los que incluye al andaluz y al extremeño, habían influenciado en el español americano, sobre todo en las zonas costeras que fueron las primeras en ser pobladas por personas que provenían del sur de España; señalando, además, que «Es difícil distinguir lingüísticamente a un andaluz de un americano; sin embargo, nadie confunde a un andaluz con un asturiano, por ejemplo» (Citado en Garrido Domínguez, 1992, p. 65). Afirmación que tiene como base teórica los rasgos compartidos entre el sur de España y el español de América que distingue Wagner: la articulación predorsal de la -s, y la aspiración, nasalización o vocalización de -r final de sílaba. (Callizaya, 2012).

Con nuevos estudios relacionados, por un lado, con la composición demográfica de los primeros colonizadores y, por otro lado, con nueva documentación e interpretación de los fenómenos lingüísticos, Lapesa y Menéndez Pidal introducen nuevos elementos de juicio en favor de la tesis andalucista. Así, Lapesa en sus estudios presenta una visión de conjunto del problema; además él considera que para salir de la controversia de si las semejanzas entre el español de gran parte de América y de Andalucía son de influencia andaluza o poligenética es necesario (Callizaya, 2012):

1. Conocer bien la fecha de cada fenómeno y las circunstancias en que tiene lugar en España y en América;
2. Conocer la proporción de andaluces que pasaron a América, con distribución de fechas, procedencias, asiento y nivel social;
3. Tener en cuenta otros factores históricos y culturales que pudieron favorecer el andalucismo u oponerse a él (Citado en Fontanella de Weinberg, 1992, p 39).

Justifica el rechazo del seseo como fenómeno de origen andaluz por parte de algunos lingüistas de América, señalando que estos desconocían la predominancia andaluza en los movimientos migratorios hacia América y la errónea consideración de que la confusión entre dentales y alveolares era posterior a 1560. Asimismo, basado en los avances de las investigaciones, afirma:

Hoy no cabe ya duda posible respecto al origen andaluz de algunos de los rasgos más peculiares de la pronunciación americana: el más general, el seseo; muy probablemente, el yeísmo; seguros, aunque no generales en América, la confusión de *r* y *l* finales, la aspiración de *-s* final y la sustitución de *-j* por *-h* aspirada (Citado en Fontanella de Weinberg, 1992, p. 39).

Por su parte, Menéndez Pidal, en su artículo sobre el español de América hace un análisis de la relación entre el habla de Andalucía y la de América. Una de las conclusiones a la que llega en ella es que en el habla de las zonas costeras americanas conectadas, directamente, con los puertos andaluces se vieron reforzados los rasgos del habla de los andaluces, como la aspiración de *-s*, confusión de *-r* y *-l*, la aspiración de *x* y el debilitamiento de *d*, en tanto que en las

zonas interiores permanecieron al margen de estos cambios.

En el aspecto demográfico, con el propósito de reforzar la teoría andalucista, Boyd-Bowman en dos trabajos estudia la procedencia de 40000 colonizadores llegados a América durante el primer período de la conquista, de los cuales el 60% eran andaluces, entre 1493 y 1508 y un 37% entre 1509 y 1519. Según Boyd-Bowman, esta alta cifra de emigrantes andaluces tuvo que haber tenido una influencia lingüística muy fuerte en la formación de los rasgos característicos del español de América (Callizaya, 2012).

En 1956 y 1957, Catalá publica un estudio en el que, después de un análisis de los temas centrales para el problema del andalucismo, manifiesta que tanto el seseo como el ceceo actuales provienen del çezeo: confusión de -ç y ss en ç predorsodental sorda y de -z y -s en -z-, su correspondiente sonora. Fenómeno que tiene su inicio, aproximadamente, en el siglo XV, y por el cual se puede deducir que la población de Sevilla era çezeante, por lo tanto los andaluces que emigraron a América, en su totalidad, eran çezeantes, lo que reafirma su oposición a la tesis poligenética del seseo americano, oposición que es reforzada en otro de sus estudios, en el que habla de dos ondas que atraviesan el Atlántico. La primera significó la extensión del ceceo andaluz a Canarias y las Antillas y de allí hacia América. La segunda consistió en la propagación de una serie de fenómenos fonéticos, como el yeísmo, la aspiración y pérdida de -s, neutralización y caída de -r y -l, y la pérdida de -d- que afectaron al español del sur de España, Canarias y regiones portuarias de América. (Callizaya, 2012).

La tesis de las tres etapas del seseo-ceceo establecidas por Alonso (confusión de -z y -s; confusión de -z- y -s- sonoras; confusión de c, ç y s-, ss sordas), fue cuestionada por los estudios realizados por Lapesa, que explicó la naturaleza del fenómeno: no la mezcla “sin valor del signo” de dentales y alveolares, sino la sustitución de estas últimas por todo un haz de realizaciones fonéticas encuadrables en el margen de dispersión de los fonemas dentales. De este modo, se supera la extrañeza de Alonso ante el hecho de que en el siglo XVI y XVII solo se hablara del ceceo (çeçeo, a veces también çezeo o zezeo)

sevillano, siendo así que Sevilla es en la actualidad “seseante”: Alonso daba a los términos de *ceceo* y *seseo* su valor actual (y, al parecer, cuando aduce los testimonios antiguos de que sevillanos y andaluces “trocaban c por s y al revés”, pensaba que solo la primera era dental y la segunda alveolar), de forma que para explicar el posterior seseo sevillano supone una especie de reacción culta urbana, llevada a cabo entre el XVI y el XVII, en la que se impuso la dicción “más fina” del seseo, pero contagiando a este de la naturaleza dental del otro fonema. Lapesa demostró, que bajo el antiguo término de *ceceo* se encubría todo un conjunto de articulaciones “siseantes” y “ciceantes”, así como las connotaciones sociales de unas y otras. Y de ahí que las grafías tampoco orienten en esta cuestión, pues el predominio de unas u otras no es en absoluto el reflejo de la realización fonética.

5.3.5 Posición poligenética

Esta posición surge en oposición a la teoría andalucista una de sus principales figuras fueron Pedro Henríquez Ureña y Amado Alonso. Henríquez Ureña (1921), en su obra *Observaciones sobre el español de América*, si bien reconoce la existencia de similitudes entre el andaluz y el español americano, especialmente en tierras bajas, no las atribuye a una influencia directa del andaluz, sino a un desarrollo paralelo. Asimismo, en su obra *El supuesto andalucismo en América* (1925) rechaza la caracterización del surespañol hecha por Wagner, señalando que no se podía considerar el extremeño como un dialecto aislado, puesto que este poseía características comunes con el castellano y el leonés, de modo que habría que sumar la influencia de estos dialectos. Por otro lado, mostraba dudas sobre la predominancia andaluza y extremeña dentro de la población española en América y sobre la afirmación que de las tierras bajas hayan sido colonizadas antes que las altas. Para Henríquez Ureña, lo importante no era el número de pobladores, sino su importancia como grupo social.

Por su parte, Amado Alonso (1953) en su obra *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos* afirma que el castellano fue la «base lingüística» para la nivelación del español llevado a América, pues durante los viajes del descubrimiento y conquista de América tuvieron que comunicarse personas de

distintas regiones de España, lo que justifica la presencia de un habla neutro, en este caso el castellano. Con respecto al seseo, Alonso señala que la afirmación de que el seseo americano viene de Andalucía se basa en una creencia errónea de que este es anterior a la conquista de América. Según este lingüista:

El seseo fue llevado a América por los colonizadores, pero solo en estado embrionario; su desarrollo se verificó íntegramente en suelo americano. De ahí que no sea abusivo afirmar que el rasgo actual es autónomo e independiente de los demás seseos (en especial, del andaluz) (Citado en Garrido Domínguez, 1992, p. 91).

Con respecto a la //, después de una descripción de la realización de este fonema, Alonso concluye que tanto en España como en América su distribución es discontinua y con múltiples focos autónomos en las distintas regiones. Sobre la *-r* y la *-l*, Alonso señala que la similitud que presenta su realización en el Caribe y en Andalucía prueba el parentesco del fenómeno en ambas zonas.

Como conclusión, las hipótesis postuladas por los diferentes estudiosos, sobre todo en la teoría andalucista, tienen como base teórica fundamental el origen de los emigrantes españoles, asunto de importancia secundaria en el marco de una teoría general de la lingüística americana, puesto que los americanos estuvieron siempre en relación mayoritaria respecto a los españoles y, además, porque estos participaron, activamente, en la formación del español americano.

Siguiendo las ideas de Alonso, este aspecto primordial pasó desapercibido entre otros motivos, porque los autores de aquellas teorías solo emplearon para sus descripciones y evaluación materiales escritos. El error consistió en que el material escrito pertenecía a los españoles y no a los americanos. Además, se debe hacer notar también la falta de estudios lingüísticos referidos al contacto del español con las lenguas aborígenes y la influencia del primero sobre las lenguas indígenas y viceversa, que arrojen nuevas luces a este problema. Por ejemplo, en Bolivia el seseo podría ser una influencia de las dos lenguas indígenas más importantes, el aimara y el quechua, puesto que en estas no existe la oposición /s/

y //.

5.4 PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Se presentarán algunos de los principales rasgos característicos del español de América, en particular aquellos de la región centroamericana. (Garrido, 1992)

5.4.1 Fonético y fonológico

Los fenómenos fonéticos y fonológicos se repiten a lo largo de casi toda América y los más comunes son:

- a) Seseo, que es un fenómeno de desonorización, una neutralización de la oposición /θ/ y /s/ apicoalveolar a /s/ predorsal.
- b) Yeísmo o pronunciación de la // como /y/, ejemplo caballo = cabayo. Pese a que es un rasgo muy extendido, existen zonas en las que aún se conserva la oposición, como en los Andes colombianos, en algunas provincias del Ecuador, en casi todo el Perú, Bolivia, Paraguay, Norte y Sur de Chile, y en partes de la Argentina.
- c) Aspiración o pérdida de la /s/ en posición silábica posnuclear (-s final): fantástico = 'fanta^htico' o las casas = 'la^hcasa'. Esta aspiración es típica de las tierras bajas y del Cono Sur.
- d) Pronunciación de /j/ como /h/ aspirada, como en mujer = 'mu^her'.
- e) Aspiración de la /h-/ en posición inicial de palabra harto = 'h^harto'.
- f) Rehilamiento de /r/ y /ʒ/, el primero pierde su carácter vibrante asibilándose, como en perro = 'pežo'.
- g) Reducción de los grupos consonantes, como en doctor = 'dotor' o en perfecto = 'perfeto'.

5.4.2 Morfológico

- a) Voseo, consiste en usar las formas pronominales o verbales correspondientes a vos con valor de segunda persona de singular de confianza. El uso prototípico es el centroamericano, donde tiene diferentes usos en cada país. Mientras en

Honduras y El Salvador se reserva para los conocidos; en Costa Rica se usa para casi todos aunque también se encuentra el uso del usted para personas mayores o autoridades. En Argentina es bastante extendido, por lo que se oyen formas como *vos querés* 'tú quieres', *vos cantás*, etc., aunque en otras regiones de América aparecen otras combinaciones. En general, se habla de tres tipos de voseo: I) Voseo completo, pronominal y verbal, con formas verbales monoptongadas: *vos querés*, *tenés*, *vivís*, que es característico del español centroamericano y argentino. II) Voseo pronominal: *vos quieres*, *vos tienes* (Perú y Bolivia). III) Voseo verbal: *tú tenés* (Uruguay).

- b) Conservación de formas verbales arcaicas, como 'dea' por dé, 'estea' por esté o 'haiga' por haya. Estas formas están muy extendidas por toda Hispanoamérica.
- c) Uso excesivo de aumentativos y diminutivos, como *platita*, *autazo*, *pancito*, *lueguito*, *ahoritita*.
- d) Variaciones de género, como en *pianisto*, *estudianta*, el *llamado*, *animala*, *coso*, la *conversada*.
- e) Repetición del posesivo, Ej: Estoy yendo a su casa de mi tía. Forma muy extendida en la zona andina de Perú y Bolivia.

5.4.3 Sintáctico

- a) Mayor empleo del perfecto simple (o pretérito indefinido) en lugar del pretérito perfecto 'lo vi' por 'lo he visto'.
- b) Empleo de formas, como 'detrás suyo' por 'detrás de él' o 'cerca nuestro' por 'cerca de nosotros'.
- c) Hipérbaton en oraciones interrogativas, sobre todo en las Antillas '¿Qué tú lees?' por '¿Qué lees tú?'.

5.4.4 Semántico

- a) Incorporación de nuevas acepciones, como en prometer = asegurar, bregar = trabajar, catar = mirar o pollera = falda.

- b) Excesivo uso de nombres colectivos, como *chiquillada*, *cholada*, *muchachada*, *caballada* o *'balacera'*.
- c) Préstamos lexicalizados, como rentar de *rent*, carro de *car*, loguearse de *log in*, chequear de *check*, etc.
- d) En Centroamérica y México, uso de 'hasta' en vez de 'recién', por ejemplo, '*hasta hoy empecé a limpiar la habitación*' = '*recién hoy limpié la habitación*'.

5.4.5 Léxico

El léxico del español de América con el transcurrir del tiempo, se ha ido enriqueciendo a través de diversas fuentes. A continuación mencionaremos algunas de estas:

- a) Arcaísmos, se refiere a que en América se conservan aún voces que se usaron en España solo hasta el Siglo de Oro, como *liviano* o voces que con el tiempo cambiaron de significado, como *quebrada* = valle.
- b) Creación léxica, construcción de nuevas formas a partir de otras, como botarate = derrochador.
- c) Marinerismos, es notoria la influencia de esta jerga en el español de América, como *embarcarse* por subir, no sólo a un barco sino también a otros medios de transporte, como buses o trenes, *flete* como pago de cualquier transporte, *aparejo* como conjunto de cosas, *amarrar* en lugar de atar o *botar* preferido a tirar.
- d) Formaciones verbales, aparición de nuevas formas verbales a partir de sustantivos, ejemplo, *fiestear* de *fiesta*, *lechar* de *leche* o *bailonguear* de *baile*.
- e) Indigenismos, El inventario léxico del español de América está repleto de voces provenientes de las lenguas aborígenes.
- f) Afronegrismos, voces provenientes de los esclavos traídos de África, como *mango* o *guineo*.
- g) Galicismos, como *chofer*, *buró* o *burocracia*.
- h) Anglicismos, como *parking*, *hall*, *living*, *marketing*, etc.

Pese a que disponemos de una amplia bibliografía sobre el español de América (datos históricos, fonética, morfosintaxis, léxico, etc.) y de muchos diccionarios y vocabularios de americanismos, se puede afirmar que el

conocimiento sobre el español hablado en esta parte del mundo sigue siendo incompleto y fragmentario. Esto debido a que la bibliografía existente es desigual en cantidad y calidad, como es el caso del español hablado en Honduras, que cuenta con solo un par de obras, las cuales abordan este tema de manera general y aislada.

5.5 ESPAÑOL DE HONDURAS EN SUS FUENTES

Los estudios del español de Centroamérica han tenido un desarrollo notable en los últimos años. Desde mediados del siglo XX y hasta los ochenta han dominado los estudios lexicográficos y fonéticos; pero es a partir de esta época que han comenzado a publicarse algunos trabajos morfosintácticos (Herranz, A. 1990, p. 61). No obstante, el habla de Honduras sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos, ya que en las últimas décadas la dialectología en Honduras no ha podido avanzar al compás de los trabajos comparativos en otras naciones hispanoamericanas.

Actualmente en Honduras se cuenta con los estudios de Ramón Hernández –lingüista de profesión- que logró llevar a cabo el Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH) en conjunto con Julio Ventura –encargado del nivel léxico- y que está a la disposición de los interesados desde el año 2013. Sin embargo, el tema de la aspiración quedó resumido pues se trata únicamente de las realizaciones del fonema /s/.

He aquí algunos de los resultados de estas investigaciones y que han ayudado a conocer las características más notables del español hablado en Honduras:

5.5.1 Fonéticas

En Honduras llaman la atención tanto al extranjero y más todavía al experto muchas características fonéticas del habla hondureña. Una de ellas es la velarización de la /n/ final de palabra y frase; la realización de la *jota* como una ligera aspiración que puede desaparecer en el habla rápida; la realización de la /b/

como oclusiva después de consonante (*ceiba, alba*, etc.); la pronunciación muy relajada de la /y/ intervocálica, hasta el punto de eliminar la /y/ en contacto con las vocales /e/ e /i/. También es frecuente la presencia de una [y] ultracorrecta o antihiática en los hiatos que llevan como primera vocal una /e/ o /i/: *María > Mariya, vea > veyá*, etc. La reducción de la /y/ intervocálica en contacto con vocales anteriores es patrimonio común del español centroamericano *martío, amarío* (Lipski 1990 citado en Herranz 1990).

Se da el cambio de la e átona por *i* como en *dispertar, distiempo y titunta*. La i átona cambia por e en *desentería, veniste, herver*, etc.

5.5.2 Morfológico

Varias son las características morfológicas del español hablado en Honduras. Se pueden mencionar las siguientes (Van Wijk citado en Herranz 1990):

1. La pérdida de identidad del artículo ante sonido vocálico como en *l'amor, l'alcalde, l'anillo*.
2. El uso de pronombres con nombres de hombre o mujer: El Armando, la Raquel.
3. La adverbialización de los adjetivos: Trabaja fuerte, Yo pago puntual.
4. El voseo es generalizado. Se usa para tratar a conocidos, familiares o personas de menor edad. Nunca con extraños o mayores o a los padres.
5. Reemplazo de *nuestro* o *suyo* por la perífrasis *de nosotros, de ellos, de ella, de él*: La culpa es de ella por Esa es su culpa, o Esa es la casa de nosotros por Esa es nuestra casa.
6. El uso del posesivo en lugar del simple artículo: me dejas leer tu periódico en lugar de Me dejas leer el periódico.
7. El uso expletivo de Ahí en frases como en *ay dejalo, Servite ay unas copas*.

8. El sistema tiempo- aspectual del español se ha simplificado. Entre otras variaciones está el uso del pretérito perfecto simple en lugar del perfecto compuesto como en *Ya comí* por *He comido*.
9. En el uso de las preposiciones, muchas veces se cae en vicios de dicción como en *La carta está arriba de la mesa* por *La carta está sobre la mesa*.
10. En la formación nominal se usan mucho los sufijos *-ada, -al, -eco, -era, etc.*

5.5.3 Léxico

El léxico del español de Honduras se caracteriza por los marinerismos, palabras arcaicas, creación de verbos, regionalismos y extranjerismos.

VI. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

6.1 PROCESO DE INVESTIGACIÓN

Durante el proceso de investigación se realizó un sondeo inicial para determinar los posibles informantes que conformarían la muestra. Se determinó trabajar con los alumnos de la clase de Español General, a quienes se les pidió redactar una breve biografía que nos permitiera determinar su edad, lugar de procedencia, etc. Después de obtener esta información, se les invitó para realizar un cuestionario, se les explicó que este consistía en utilizar ciertos hondureñismos y que no requería una preparación previa.

6.2 RECOLECCIÓN DE DATOS

Para este proyecto se seleccionaron 150 personas, que representaban, en sus debidas proporciones por sexos, generaciones y nivel educativo, la población. Del total de informantes, 68 eran hombres y 82 mujeres.

Además de los materiales reunidos mediante cuestionario, se incluyeron 34 grabaciones de relatos semilibres de informantes de todos los estratos sociales, para complementar los datos obtenidos mediante entrevista estructurada.

Al principio de la entrevista, es lógico que los hablantes estén más conscientes de la cámara y que intenten suprimir cualquier rasgo no estándar para presentar una imagen más formal. Por otro lado, se espera ver un relajamiento, aunque ligero, mientras pasa el tiempo y se acostumbran a la cámara y a la entrevistadora. Puesto que la aspiración puede indicar un estilo informal, se analizó la diferencia entre la aspiración al principio y al final de cada entrevista para determinar si hay más evidencia de supresión de características informales.

6.3 ANÁLISIS DE RESULTADOS

En el análisis se tomó en consideración los cuatro segmentos en que se agruparon las palabras del cuestionario: a inicio de palabra, en posición intervocálica, posición implosiva y al final de palabra. Se tabularon las respuestas obtenidas y se generaron tablas y gráficos con los resultados, estos últimos se encuentran en los anexos.

6.4 DIMENSIONES

Se realizó la investigación de la aspiración del fonema /s/ en las siguientes cuatro dimensiones: a) al inicio de palabra, b) en posición intervocálica, c) en posición implosiva y d) al final de palabra.

Como podemos observar en la tabla 2, el fenómeno de aspiración se produjo en un 88.40% en dimensión implosiva, en [fohforos] y en [kahpa]; le sigue [hampeðrosula] con un 20.00% cuya /s/ de inicio de palabra se aspira en el ámbito informal, mientras más informal la conversación mayor cantidad de aspiración.

Tabla 2. Aspiración del fonema /s/

Dimensión	Palabra	Promedio	Porcentaje
Inicio de palabra	San Pedro Sula	30	20.00%
Intervocálica	dieciséis/ diecisiete	19.4	12.93%
Implosiva	fósforos/ caspa	132.6	88.40%
Final de palabra	—	—	0.00%

6.5 INDICADORES

Se presentan cuatro alófonos constantes de la /s/ en las entrevistas: aspirada [h], apicoalveolar, alveolar y elidida [ø] de los cuales la alveolar y la aspiración son los más representativos de la norma de esta zona. La aspiración se da al inicio en la palabra *San Pedro Sula* (20.00%) durante la conversación informal y precedida por una preposición: *a, de y para*; pero cambia en el ámbito formal, aun con la preposición.

La autocorrección es muy frecuente cuando el hablante se encuentra en un entorno formal. En el resto de las palabras (*santos, sí, sacar y solo*) destaca el indicador alveolar donde se representa el 70.53% de las palabras consultadas, en la conversación informal no presentaron aspiración pese a ser precedidas por una preposición. Los resultados de esta parte del cuestionario los podemos observar en la tabla 3 el indicador apicoalveolar con un 9.47% del total.

Tabla 3. Indicadores de /s/ al inicio de palabra

Palabra	Aspiración	Apicoalveolar	Alveolar	Elisión
San Pedro Sula	150	—	—	—
Santos	—	20	130	—
Sí	—	12	138	—
Sacar	—	21	129	—
Solo	—	18	132	—
Porcentaje %	20.00%	9.47%	70.53%	0.00%

En posición intervocálica sigue despuntando el indicador alveolar, donde el 83.47% de la muestra sobresale en este. Las palabras que se utilizaron para esta

parte del cuestionario fueron *masa, dieciséis, los ojos, casas y asada*. El indicador apicoalveolar tiene una pequeña representación (3.60%) al igual que la aspiración (4.93%) en la palabra *dieciséis*, mientras que no se presentó palabras con elisión tal como se muestra en la tabla 4.

Tabla 4. Indicadores de /s/ intervocálica

Palabra	Aspiración	Apicoalveolar	Alveolar	Elisión
Masa	—	11	139	—
Dieciséis	37	3	50	—
los ojos	—	4	146	—
Casas	—	6	144	—
Asada	—	3	147	—
Porcentaje %	4.93%	3.60%	83.47%	0.00%

La aspiración tiene mayor representatividad en la /s/ implosiva, las palabras que empleamos fueron *mezcla, pisto, fósforos, caspa y Estados Unidos*; en donde la mayoría de los encuestados realizaron este fenómeno con la palabra [kahpa] y [fohforos], en esta última palabra encontramos una particularidad en aquellos encuestados que no realizaron la aspiración: son estudiantes del área de la salud, quienes para cursar su carrera deben someterse a una prueba de conocimiento adicional a la prueba de aptitud académica para ingresar a la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), esa coincidencia lleva a considerar que piensan en el elemento químico de manera inconsciente para pronunciar la palabra. Los resultados se aprecian en la tabla 5.

Tabla 5. Indicadores de /s/ implosiva

Palabra	Aspiración	Apicoalveolar	Alveolar	Elisión
Mezcla	126	2	22	—
Pisto	118	2	22	—
Fósforos	147	—	—	3
Caspa	149	—	1	—
Estados Unidos	123	24	3	—
Porcentaje %	88.40%	3.73%	6.40%	0.00%

Al final de palabra fueron empleadas como ejemplo para el cuestionario las palabras *curvas*, *patos*, *patas*, *huevos* y *dientes*. El indicador alveolar fue el que más se realizó en la mayoría de los cuestionarios del fonema /s/ con un porcentaje de 84.40% seguido por la elisión de 14.93%, apicoalveolar con 0.67% y no se produjo aspiración, pero sí una /s/ debilitada, característica del español hablado en el norte de Honduras.

Las palabras *curvas* y *huevos* son las que presentaron un indicador apicoalveolar en menor medida que *patos*, *patas* y *dientes* que mostraron elisión en un porcentaje considerablemente más alto. La tabla 6 señala estos resultados de una manera más detallada.

Tabla 6. Indicadores de /s/ al final de palabra

Palabra	Aspiración	Apicoalveolar	Alveolar	Elisión
Curvas	—	2	148	—
Patos	—	—	111	39
Patatas	—	—	113	37
Huevos	—	3	147	—
Dientes	—	—	114	36
Porcentaje %	0.00%	0.67%	84.40%	14.93%

VII. CONCLUSIONES

La marca sociolingüística proporciona información de cuatro tipos: a) la pertenencia de la palabra a un registro específico, b) su relación con determinado nivel sociocultural dentro del espectro sociolingüístico de la comunidad estudiada, c) la valoración social del vocablo que hace la propia comunidad y d) la indicación del estilo de lengua al que pertenece la palabra.

El español hablado en el Valle de Sula se caracteriza por la aspiración del fonema /s/ en posición implosiva, y en algunos casos particulares, a inicio de palabra como sucede con la palabra *San Pedro Sula*.

Por otro lado, debido a la diversidad de procedencia de los habitantes de la Zona del Valle de Sula la /s/ alcanza su máxima reducción.

La ubicación geográfica para la realización de aspiraciones en el Valle de Sula es de suma importancia debido al contacto que se tiene con la América Insular, históricamente este fenómeno se realiza con mayor frecuencia en el norte del país mientras que en el interior es menor. En Honduras el enclave bananero tuvo su auge en esta zona y permitió migración del interior del país y la influencia del inglés, en la actualidad esta zona es el motor industrial del país con la instalación de empresas manufactureras textiles y de electrónica automotriz además de encontrarse el puerto más importante del país, Puerto Cortés. A nivel social las clases más bajas son las que realizan mayor aspiración, aunque el resto de la población no queda exenta de realizarlas la aspiración es empleada en un ambiente informal mientras que en el formal se procura la pronunciación de /s/.

El estudio de este fenómeno espera generar interés en la comunidad, en los estudiantes de Letras para generar nuevas investigaciones sobre el español de Honduras, se muestra una característica de la zona y permite plantear nuevos grupos de análisis para este y otros fenómenos.

La aspiración de /s/ al inicio de palabra se presentó solamente en San Pedro Sula [*hampeðrosula*] siempre que esta palabra se encuentra precedida por una preposición: *ahampeðrosula*, *parahampeðrosula*, *ðehampeðrosula*. Este fenómeno no se repite con el nombre de otras poblaciones con nombres de santos (San José de Copán, San Juan de Copán, San Luis, etc.) y fue el nombre de esta ciudad, la característica de su aspiración lo que inspiró a realizar este estudio.

La elisión se encontró en un alto porcentaje al final de palabra (*patos*, *patas* y *dientes*).

En posición implosiva la palabra fósforos [fohforos] fue la única del cuestionario que presentó elisión y los casos que lo mostraron tenían como característica que los encuestados son estudiantes de carreras del área de la salud: medicina, enfermería y odontología. Es probable que no realizaran la aspiración debido a su conocimiento previo con el elemento químico aunque en uno de los casos al mantener la conversación informal realizó aspiración.

La aspiración de /s/ en posición final no se encontraron muestras, otros fonemas sí presentaron aspiración, por ejemplo la /d/. El fonema no cumple siempre con la realización total, se realiza con debilitamiento pero no llega a aspiración.

El fonema /s/ es el que presenta más alófonos en el español de Honduras, San Pedro Sula se encuentra en la zona de aspiración, según el ALPH. Este trabajo nos permite realizar trabajos de índole más descriptiva y mostrar los rasgos lingüísticos que conforman el español de Honduras.

La aspiración del fonema /s/, especialmente en la pronunciación de San Pedro Sula, se considera un rasgo estigmatizado donde se considera de clases sociales bajas o de poca formación académica. Para los lugareños el mencionar esta reducción de la /s/ puede causar ciertas susceptibilidades ya muchos hacen caso omiso a este fenómeno, sin embargo en el habla coloquial hemos podido comprobar que la aspiración se manifiesta en la mayoría de la población aunque en algunos grupos en menor grado (estratos sociales altos) que en otros.

VIII. BIBLIOGRAFÍA

Aleza, M. y Emguita, J. (2002): El castellano de América. Aproximación sincrónica. Valencia, España.

Alvar, M. (1996): Manual de dialectología española. Dialectología y cuestión de prestigio. Madrid: Ariel.

Amado, A. (1953): Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid: Gredos.

Arias, F. (2006): El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica. 5ta. Caracas, Venezuela: Episteme.

Callizaya, Gregorio (2012): El español de Bolivia. Contribución a la dialectología y a la lexicografía hispanoamericana. Salamanca, España.

Cátedra de ordenamiento territorial UNAH. Facultad de Ciencias Espaciales. Departamento ciencia y tecnologías de la información geográfica. Recuperado de http://faces.unah.edu.hn/catedraot/images/stories/Mapas/subregion_01.jpg

Fontanella de Weinberg, B. (1992): El español de América. Nueva revista de Filología Hispánica 2, p. 287.

Garrido, D. (1992): Los orígenes del español de América. Madrid: Gredos.

González J. A. (2003): La fonética de las hablas extremeñas. Revista de Estudios Exrtemeños LVIV, pp. 589–619.

Hernández Sampieri, Roberto (2014): Metodología de la Investigación. 6ta. McGrall Hill.

Hernández Torres, R. A. 2006. La /s/ áptico-alveolar de Olancho, Honduras: un estudio dialectológico. *Revista de la Academia Hondureña de la Lengua Española*. Jul-Dic No 15: 93-116.

Hernández Torres, R. A. (2012). Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH) Nivel fonético. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 2.

- Herranz, Atanasio (1990): El español hablado en Honduras. Tegucigalpa, Honduras: Guaymuras.
- Labov, William (1966): The Social Stratification of New York City. Washington D.C.: Washington D. C. Center for Applied Linguistics.
- Lapesa, Rafael (1959): Historia lingüística e historia general. Madrid: Gredos.
- Lapesa, Rafael (1991): Historia de la lengua española. 9na. Madrid: Gredos.
- Lenz, R. (1893): Contribución para el conocimiento del español de América. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lipsky, John M. (1987): Fonética y fonología del español de Honduras. Tegucigalpa, Honduras: Guaymuras.
- Marcos, F. (2001): Guía de gramática de la lengua española. Madrid, España: Espasa.
- Menéndez, F. (1990): Dialectología y Sociolingüística española. Alicante, España.
- Quiles, Antonio ed. (1980). Nebrija, Antonio (1492) Gramática de la lengua castellana. Editorial Nacional, Madrid.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001): Sociolingüística pragmática del español. Nuevo México: Georgetown University Press.
- Tamayo y Tamayo, Mario (2004): El proceso de la investigación científica. México: Limusa.
- Ureña, H. (1921). *Observaciones sobre el español de América*. UINAM, México.
- Wagner, M. (1949). *Lingua e Dialetti Dell'America Spagnola*. Florencia, Italia: Firenze.

IX. ANEXOS

ANEXO 1: CUESTIONARIO FONÉTICO



Universidad Nacional Autónoma de Honduras Facultad de Humanidades y Artes Departamento de Letras

Objetivo: Conocer, enlistar y describir los alófonos del fonema /s/ en la variante dialectal de la Zona Norte de Honduras, mediante la aplicación y análisis de un cuestionario lingüístico aplicado a los estudiantes en el primer periodo académico del año 2018 de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula, con el propósito de demostrar que la aspiración es el fenómeno más representativo y así enriquecer los estudios fonéticos del español de Honduras.

Datos generales del estudiante:

Lugar de procedencia: _____ **Sexo:** Masculino___ Femenino___

Edad___ Ocupaciones_____ Carrera universitaria _____

Año de inicio_____ Tipo de jornada _____ Cantidad de clases cursadas_____

Cuestionario: Responda en el menor tiempo posible las siguientes preguntas:

/S/ Inicio de palabra.

1. Es la capital industrial de Honduras _____(San Pedro Sula)
2. A Antonio, Judas, Martín, Lourdes, Pablo, los católicos los llaman__ (santos)
3. Es el adverbio utilizado para afirmar_____ (sí)
4. Lo contrario de meter es_____ (sacar)
5. Si usted no va con nadie, usted va _____ (solo)

/S/ Intervocálica

6. Harina más agua forman una _____ (masa)

7. Después de quince sigue _____(dieciséis) y después _____ (diecisiete)
8. Usted ve con _____ (los ojos)
9. Las personas viven en_____ (casas)
10. Forma típica de comer la carne de res en Honduras _____ (asada)

/S/ Implosiva

11. Es la combinación de cemento más arena más agua, usada en albañilería _____ (mezcla).
12. En Honduras, al dinero también se le conoce como _____ (pisto)
13. Para encender los cigarrillos o las velas se necesitan los _____ (fósforos)
14. La costra o pelusa blanca que tiene uno en el pelo se llama _____(caspa)
15. El país más rico de América y que cuenta con muchos inmigrantes es____ (Estados Unidos)

/s/ Final de palabra

16. El camino que no es recto tiene muchas _____ (curvas)
17. Los ratones les tienen miedo a los _____ (gatos)
18. Un animal camina con las _____ (patas)
19. Las gallinas ponen _____ (huevos)
20. Uno mastica con los _____ (dientes)

ANEXO 2: GRÁFICOS DE RESULTADOS DEL FONEMA /S/

9.2 REALIZACIÓN DE /S/ EN INICIO DE PALABRA, INTERVOCÁLICA, IMPLOSIVA Y AL FINAL DE PALABRA.

Las palabras empleadas en el cuestionario con /s/ al inicio de palabra (*San Pedro Sula, santos, sí, sacar y solo*) no presentan aspiración, a excepción de *San Pedro Sula* con un 100% de la muestra, este fenómeno suele suceder en la conversación informal y se identifica de manera plena cuando esta va precedida por una preposición con vocal átona: a, de y para. En la figura 1 destaca la disparidad de los resultados.

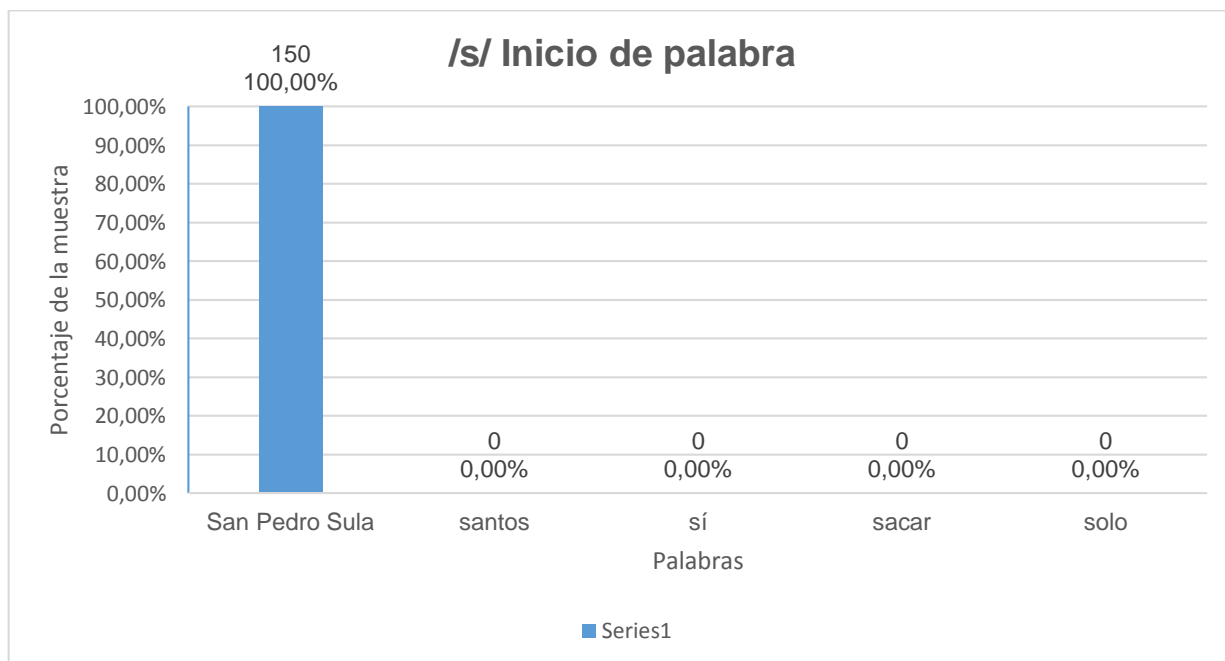


Figura. 1 Fonema /s/ al inicio de palabra.

En posición intervocálica se emplearon para efectuar el cuestionario las palabras *masa, dieciséis/ diecisiete, los ojos, casas y asada*. La palabra *dieciséis* y *diecisiete* son las que presentan mayor aspiración con un

64.67% de la muestra mientras que las demás no presentan aspiración alguna. La figura 2 muestra estos resultados.

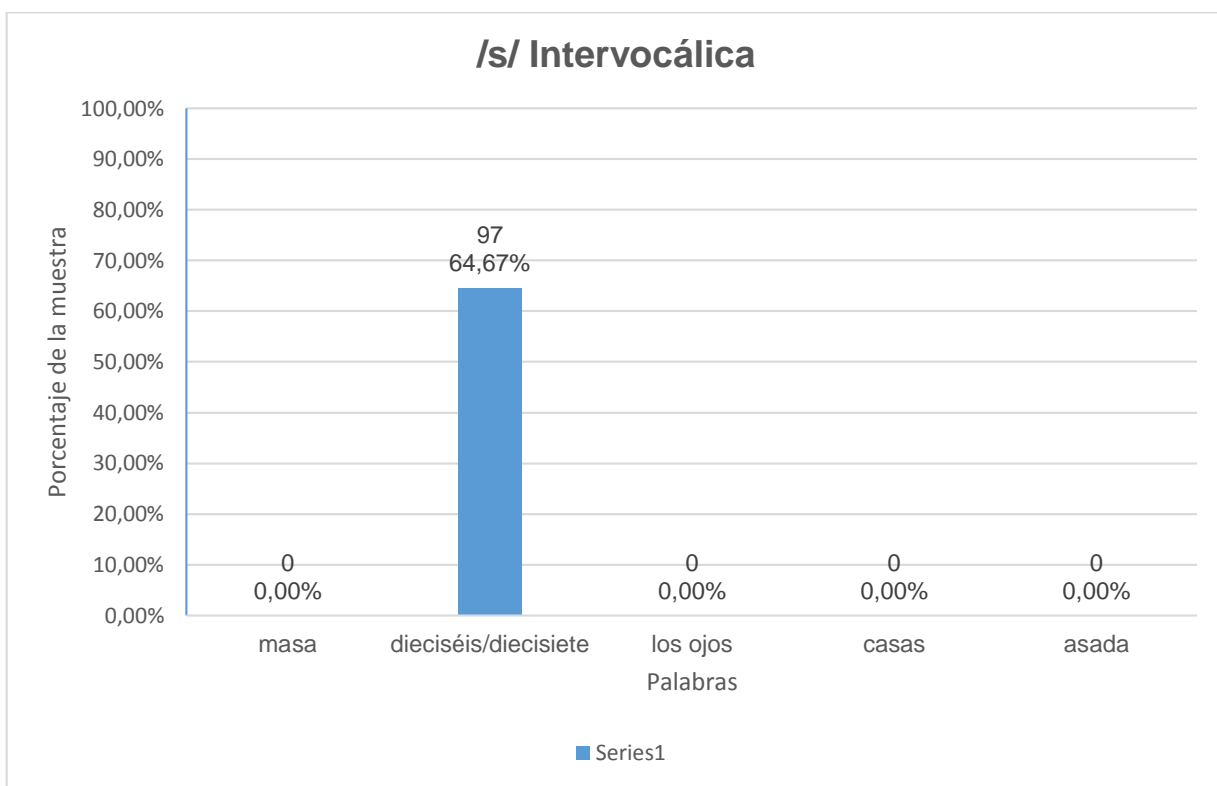


Figura 2. Fonema /s/ intervocálica

En el cuestionario fonético que nos permitió llevar a cabo el estudio se emplearon las palabras *mezcla*, *pisto*, *fósforos*, *caspa* y *Estados Unidos* para la /s/ implosiva. Los resultados en este indicador muestran una mayor aspiración en todas las palabras. La palabra *caspa* es la que tiene el 99.33% de aspiración por parte de los participantes del cuestionario. El segundo lugar lo ocupa *fósforos* con un 98.00%, seguida por *mezcla* con el 84.00%, *Estados Unidos* con el 82.00% y en último lugar *pisto* con el 78.67%.

En el caso de la palabra *fósforos* quienes no realizaron aspiración de /s/ se produjo una elisión siendo solamente tres de los participantes de la muestra total. Estos resultados se tabularon en la figura 3.

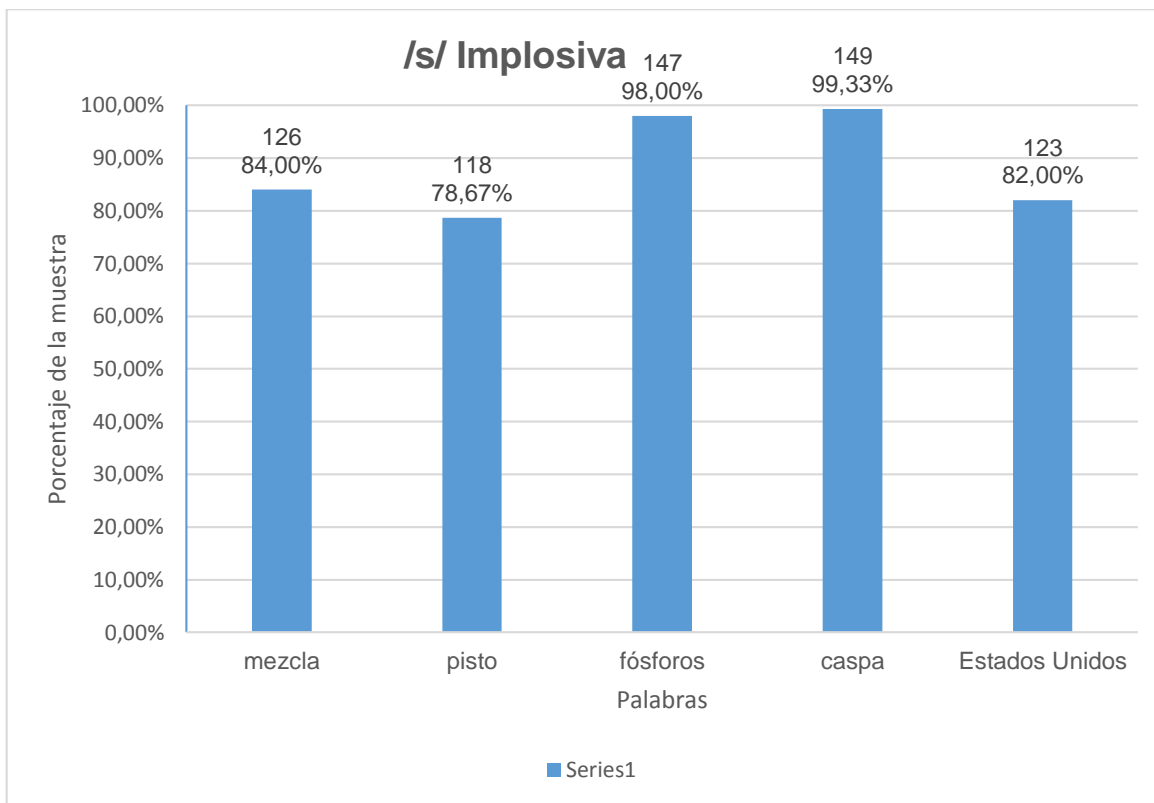


Figura 3. Fonema /s/ implosiva

La aspiración del fonema /s/ se realiza en la mayoría de las palabras en posición implosiva con un 88.40% del total del cuestionario. La /s/ en inicio de palabra se posiciona en segundo lugar con un 20.00%, esto debido a que la palabra San Pedro Sula es la que produjo en su totalidad la aspiración mientras que la /s/ intervocálica obtuvo un 12.93% ya que la palabra dieciséis solo obtuvo el 66.67% de aspiración.

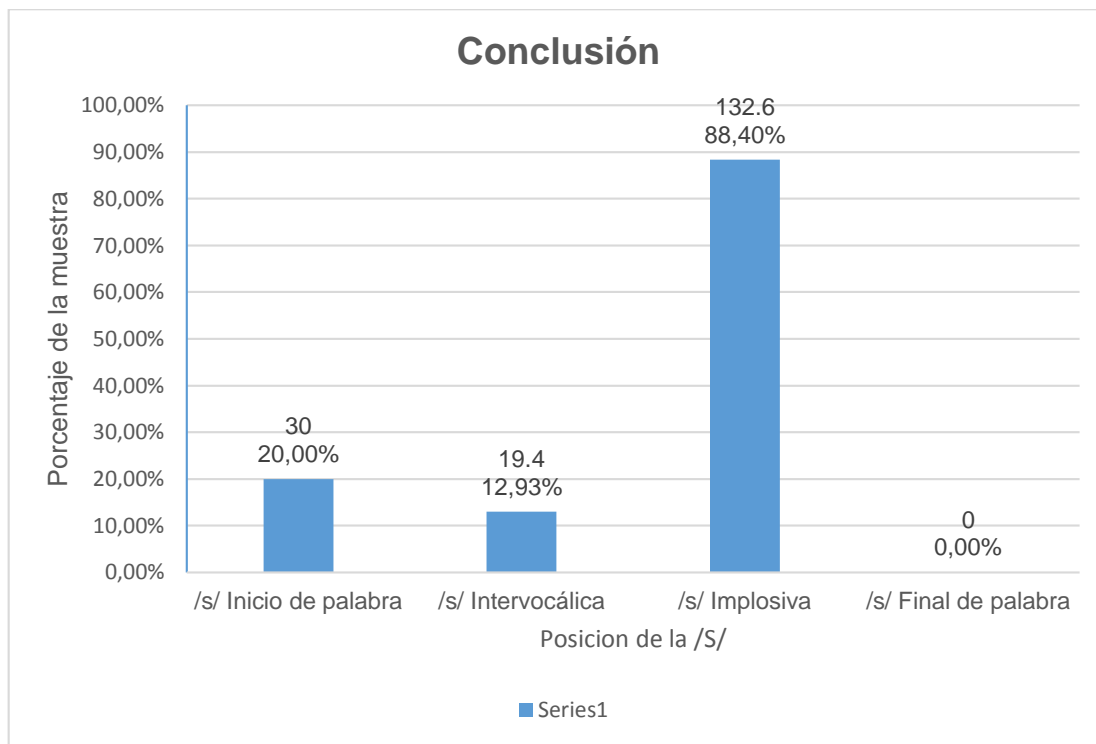


Figura 4. Conclusión. Como se había previsto, la mayor cantidad de aspiraciones se produce en posición implosiva.

9.2.1 INDICADORES PARA LAS PALABRAS CON FONEMA /S/ AL INICIO DE PALABRA

La palabra San Pedro Sula tiene en Honduras una característica fonética: la aspiración del fonema /s/ al inicio de palabra [*hampeðrosula*], [*hampeðro*] y [*hampeðrano*]. Esta aspiración, muchas veces de manera inconsciente, es con lo que se conoce a los lugareños en particular los de niveles sociales más bajos aunque también es empleado por niveles superiores durante la conversación informal.

Durante el estudio se observó que la palabra que precede al vocablo influye en la aspiración. En la mayoría de los casos una preposición con una vocal átona permitió este fenómeno. Se determinó intentar con otros nombres de poblaciones con nombres de santos para confirmar la aspiración, sin embargo, este fenómeno se ausentó de los otros como por ejemplo: San José de Copán, San Nicolás,

etcétera. Podemos observar en la figura 5 las veces que se produjo la aspiración en esa palabra.

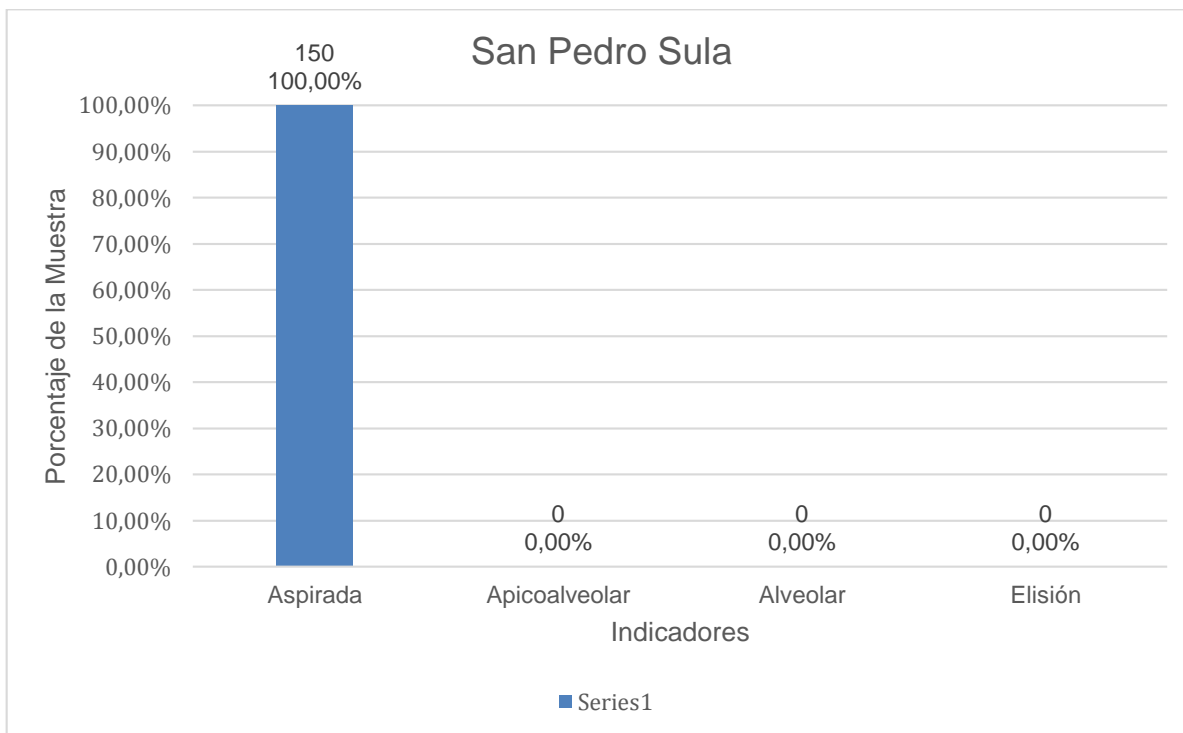


Figura.5 Indicador del fonema /s/ en la palabra San Pedro Sula.

La palabra *santos* no mostró aspiración de /s/, en su mayoría este fonema se realizó de forma alveolar con un 86.67% mientras que en realización apicoalveolar solamente fue de 13.33%. Tampoco se produjeron elisiones.

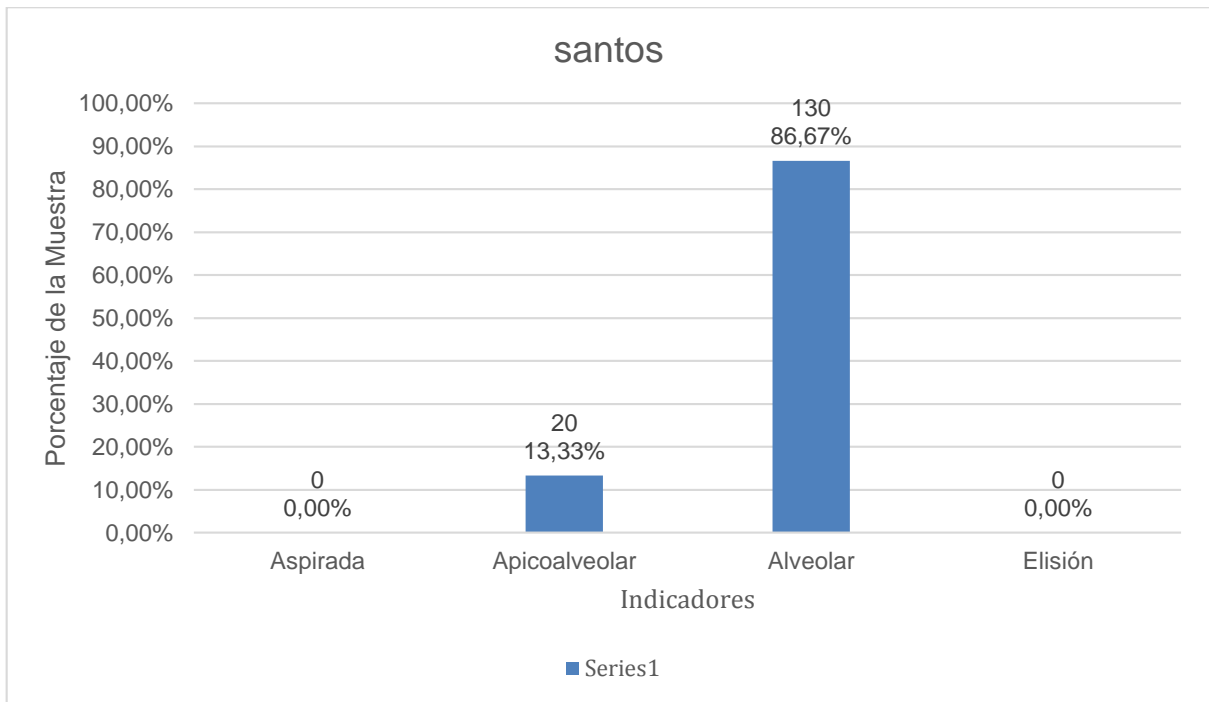


Figura.6 Indicador del fonema /s/ en la palabra santos.

La realización de la palabra *sí* muestra una mayor incidencia alveolar, un total de 92%. Apicoalveolar de 8.00%, sin elisiones y sin aspiraciones.

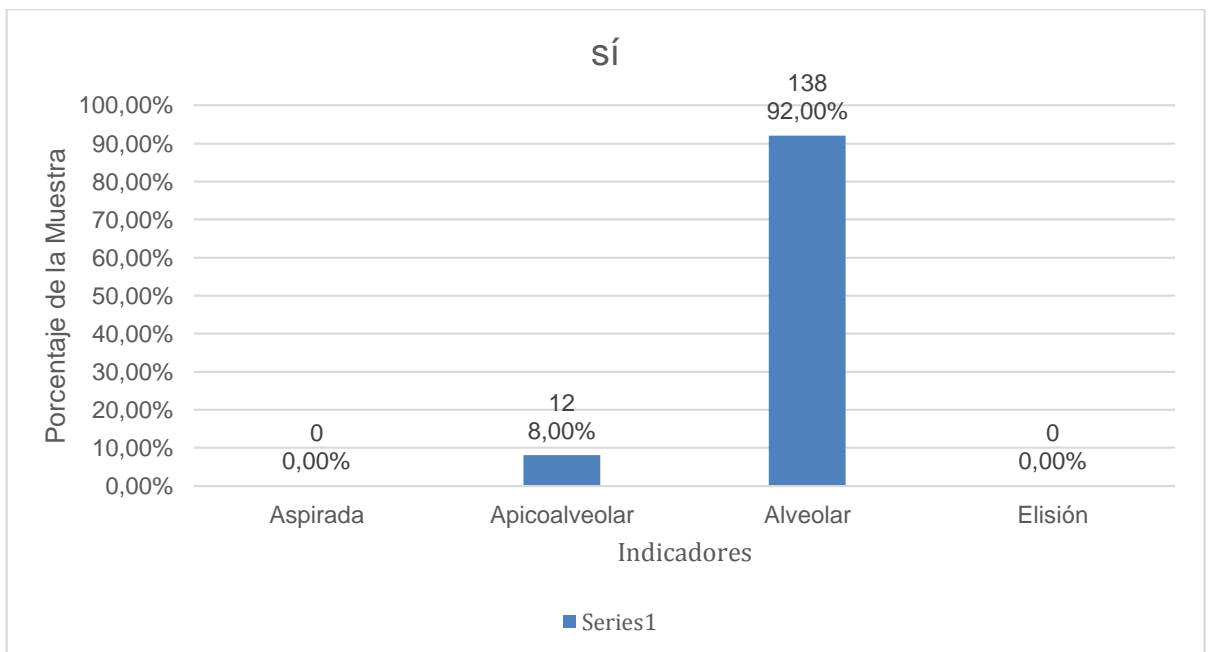


Figura.7 Indicador del fonema /s/ en la palabra sí.

Al desarrollar el cuestionario utilizamos la palabra *sacar* que fue la que mostró en menor escala el indicador alveolar con un 88.00% y un 12.00% apicoalveolares; tampoco hubo elisiones o aspiraciones.

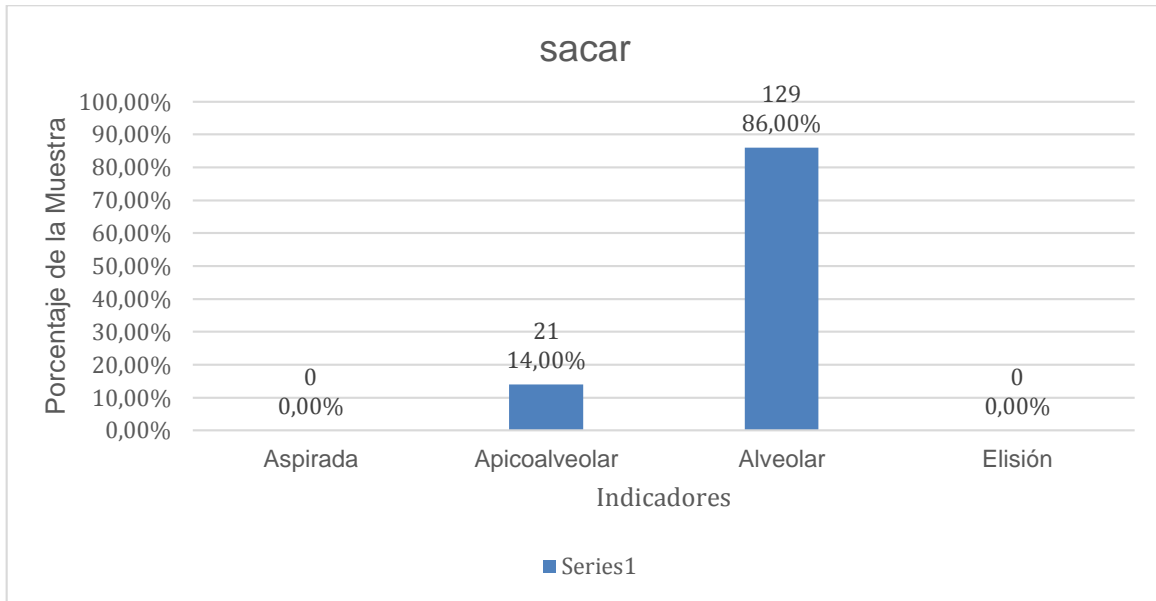


Figura 8. Indicador del fonema /s/ en la palabra *sacar*.

Solo siguió la misma tendencia de las palabras anteriores: 88.00% alveolares, 12.00% apicoalveolar y sin aspiraciones o elisiones.

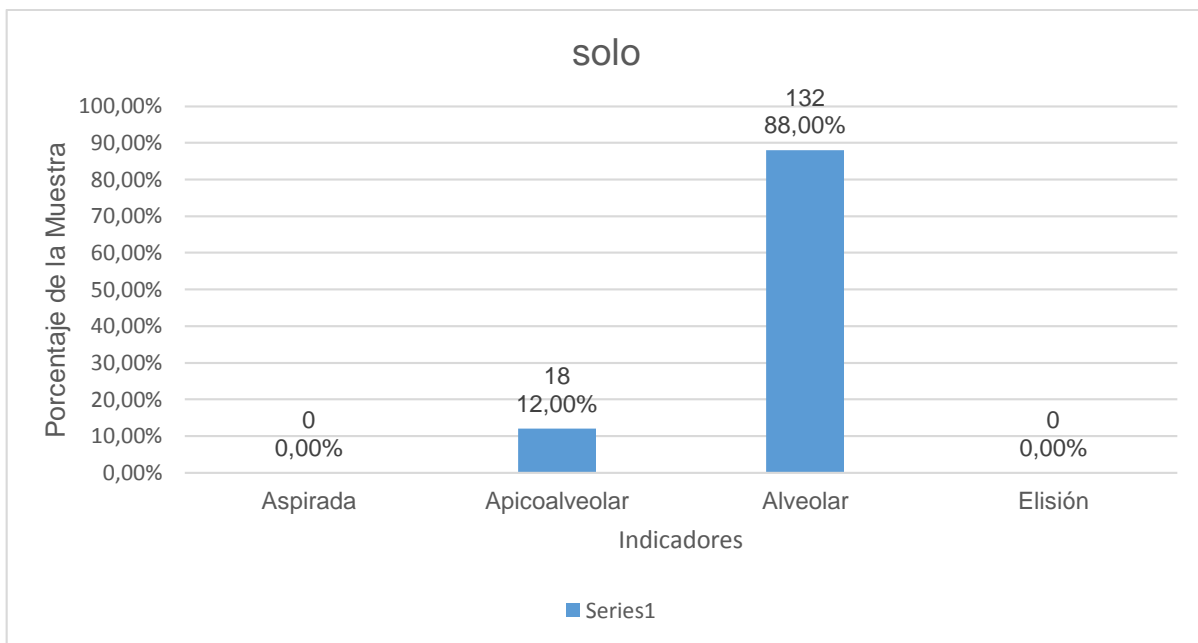


Figura 9. Indicador del fonema /s/ en la palabra *solo*.

El cuestionario fonético aplicado indicó que en las palabras con /s/ al inicio de palabra mostraron en su mayoría realización alveolar con un porcentaje del 70.53%, en menor medida apicoalveolar con un 9.47% y la aspiración de una palabra en el total de las encuestas es el indicador con un 20.00% y no se realizó ninguna elisión (0.00%).

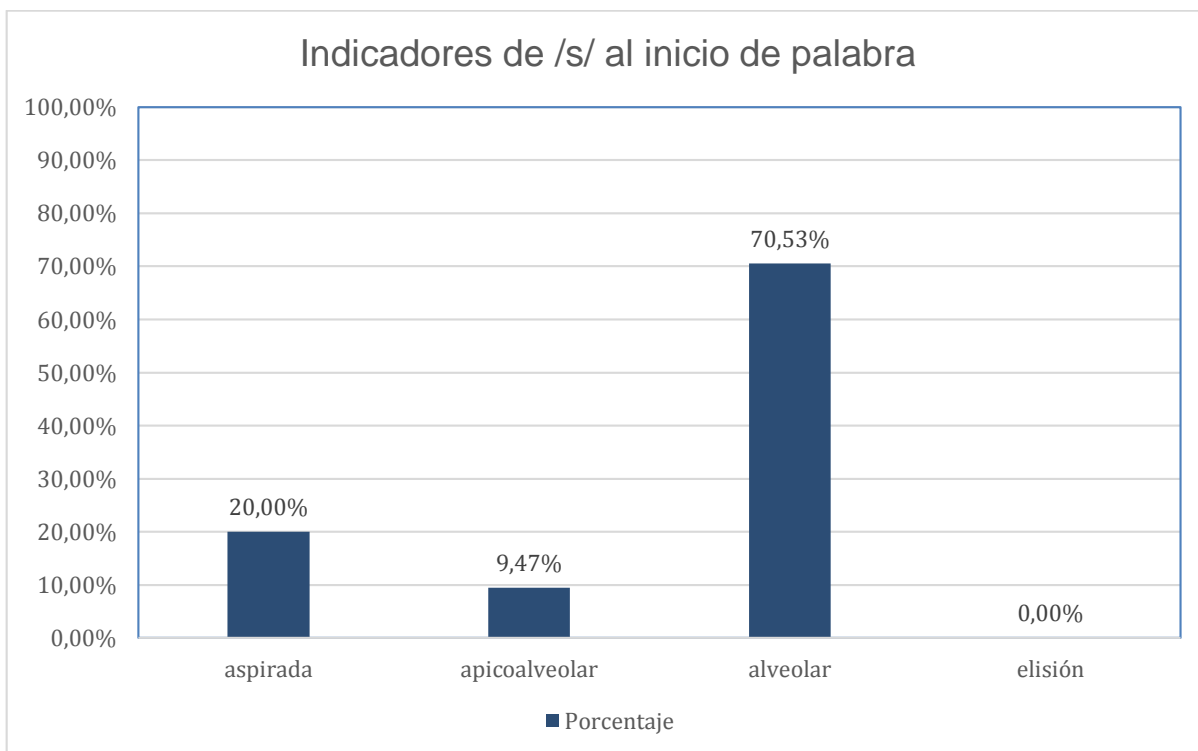


Figura.10 Fonema /s/ al inicio de palabra con sus diferentes indicadores.

9.2.2 INDICADORES PARA LAS PALABRAS CON FONEMA /S/ EN POSICIÓN INTERVOCÁLICA

En esta parte del cuestionario para el análisis del fonema /s/ en posición intervocálica se utilizaron las palabras *masa*, *dieciséis*, *los ojos*, *casas* y *asada*; la realización que más marcadores mostró fue la alveolar seguida por la aspiración y en último lugar la elisión que no se produjo en ninguna de las palabras.

La palabra *masa* mostró una realización alveolar del 92.67% y el resto, el 7.33%, obtuvo un indicador apicoalveolar. No realizaron aspiraciones o elisiones.

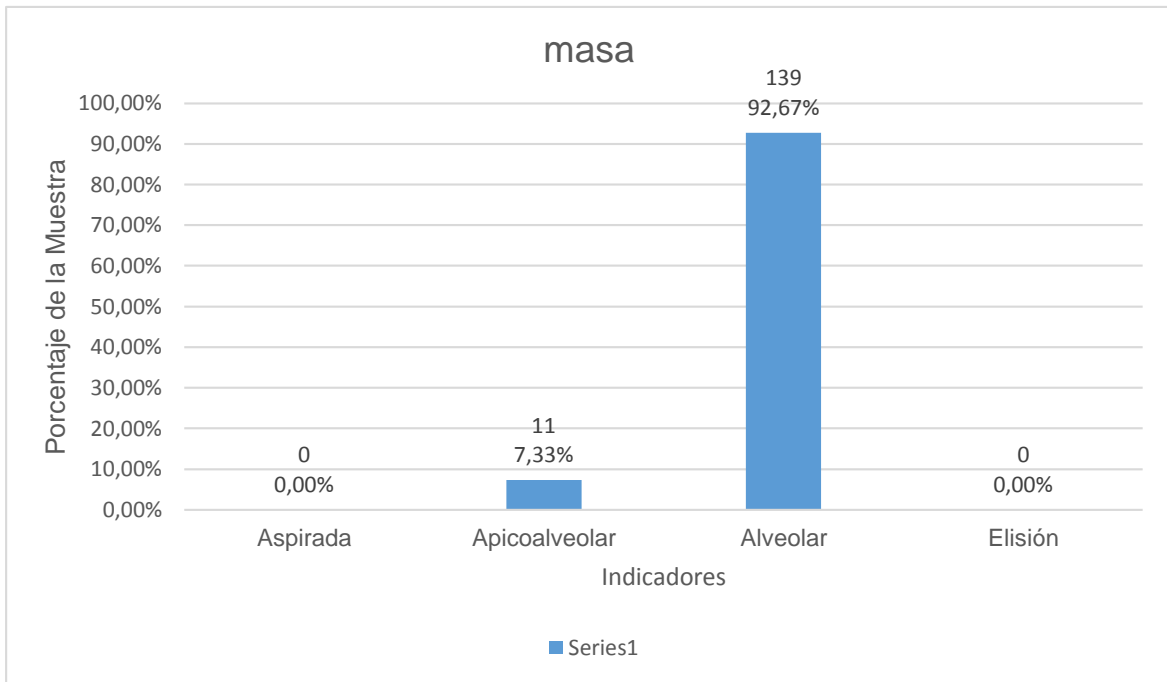


Figura.11 Indicador del fonema /s/ de la palabra masa.

La segunda pregunta de esta sección se utilizó dieciséis y diecisiete, ambas mostraron aspiración del fonema y se graficó solamente la primera palabra ya que obtuvo mayor número de aspiraciones, un 64.67%, en el indicador alveolar un 33.33% y apicoalveolar solamente un 2.00%. No se produjo ninguna elisión durante el cuestionario. Los resultados se graficaron en la figura 12.

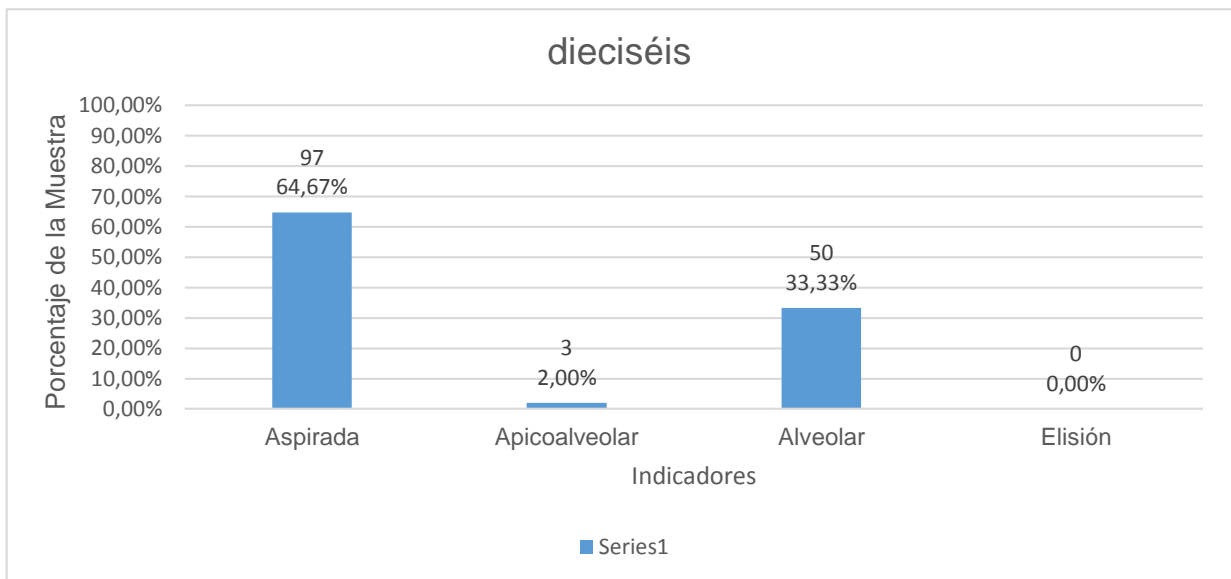


Figura.12 Indicador del fonema /s/ de la palabra dieciséis

En este tercer caso se antepuso un determinante (*los*) para la palabra *ojos*. El indicador alveolar obtuvo el porcentaje más alto de las respuestas con un 97.33% y el resto de las respuestas mostraron un indicador apicoalveolar con un 2.67%. La figura 13 arroja los resultados obtenidos.

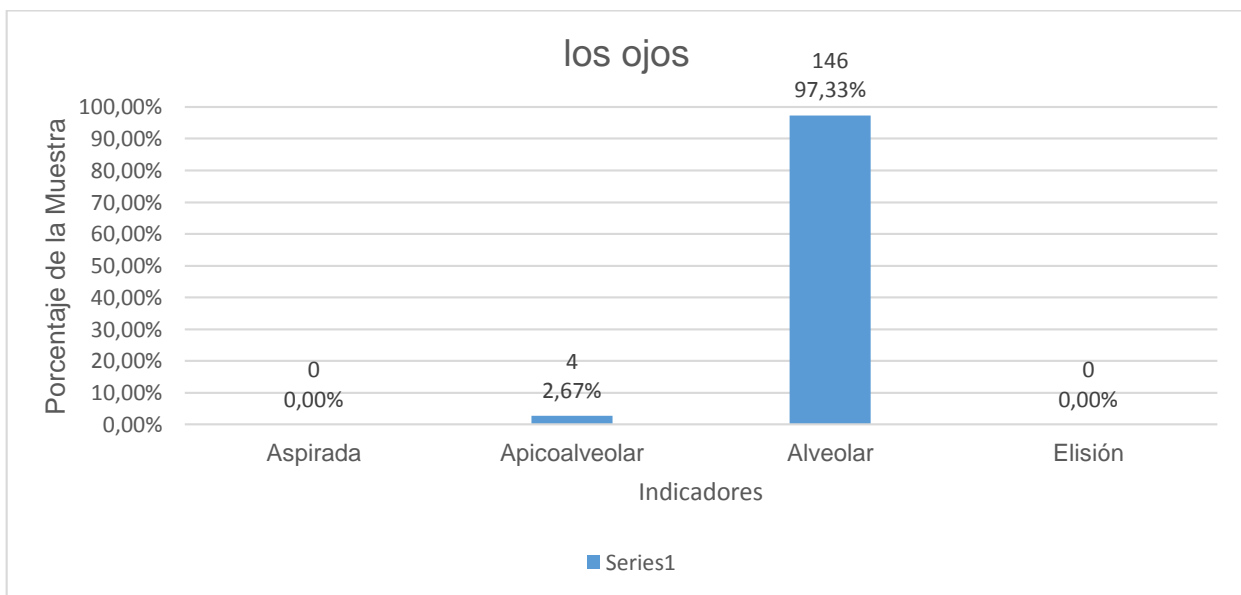


Figura.13 Indicador del fonema /s/ de las palabras los ojos

Nuevamente el indicador alveolar sobresale con la palabra *casas* con un 96.00% y el 4.00% con una realización apicoalveolar. No se produjo aspiración ni elisión. La figura 14 se observa los resultados del análisis de esta palabra durante el estudio.

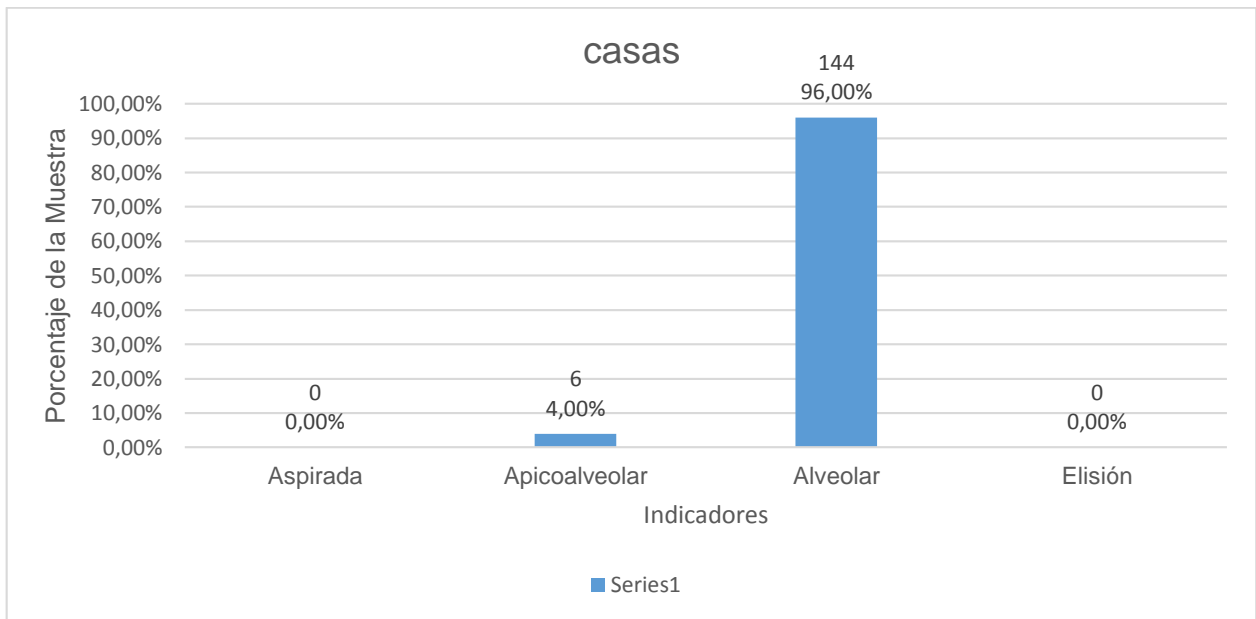


Figura.14 Indicador del fonema /s/ de las palabra *casas*

La palabra *asada* mostró resultados similares a las palabras anteriores, la realización apicoalveolar con un 98.00% y la apicoalveolar 2.00%; al igual que en las palabras anteriores no se produjo ninguna aspiración ni elisión. Esto demuestra solamente una debilitación del fonema /s/ y no su realización plena. En la figura 15 se observa el gran margen de separación entre los indicadores.

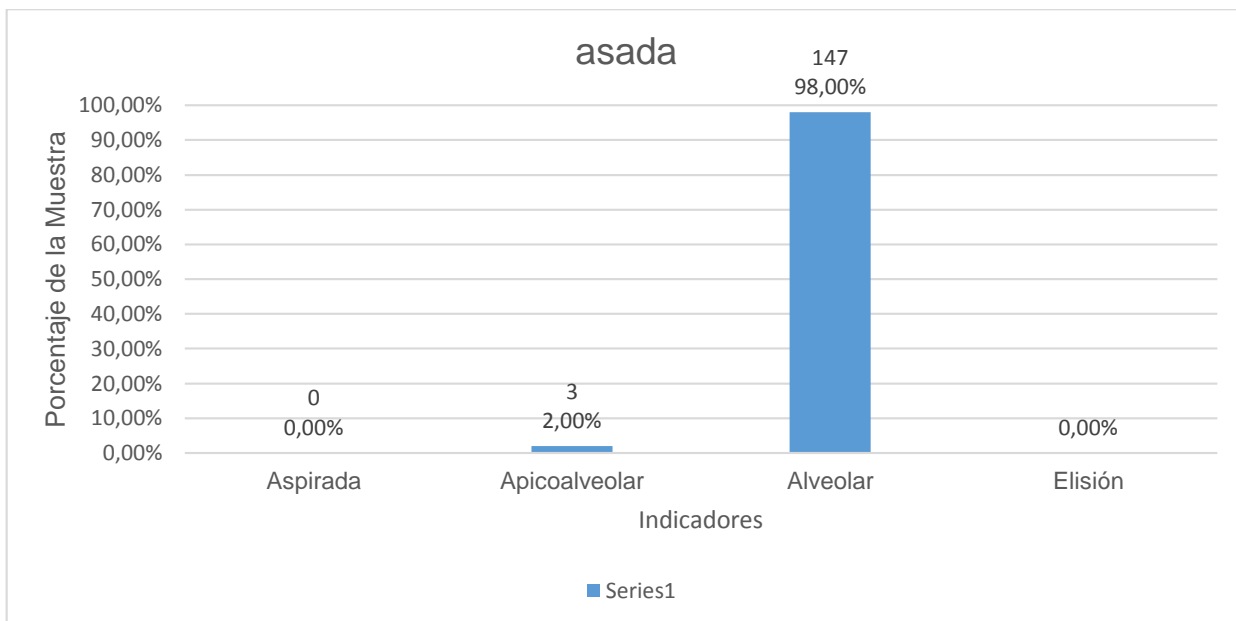


Figura. 15 Indicador del fonema /s/ de las palabra asada.

El fonema /s/ en posición intervocálica muestra claramente el indicador alveolar como el más alto, solamente en uno de los casos sobresale la aspiración (*dieciséis*) y el resto de la muestra la realización apicoalveolar en el resto de las palabras.

La elisión no tuvo ninguna realización en este fragmento del cuestionario. La /s/ en algunos casos se muestra debilitada, pero no llega a la aspiración.

La figura 16 determina los resultados del fonema en esta posición en donde la mayor realización fue el indicador alveolar con un 83.47%. El indicador apicoalveolar tuvo una incidencia de 3.60%, la aspiración se presentó en un 4.93% solo la palabra *dieciséis* tiene un rasgo de aspiración, en el resto de las palabras el fonema solamente se encuentra debilitado.

No se presentaron elisiones en el indicador intervocálico.

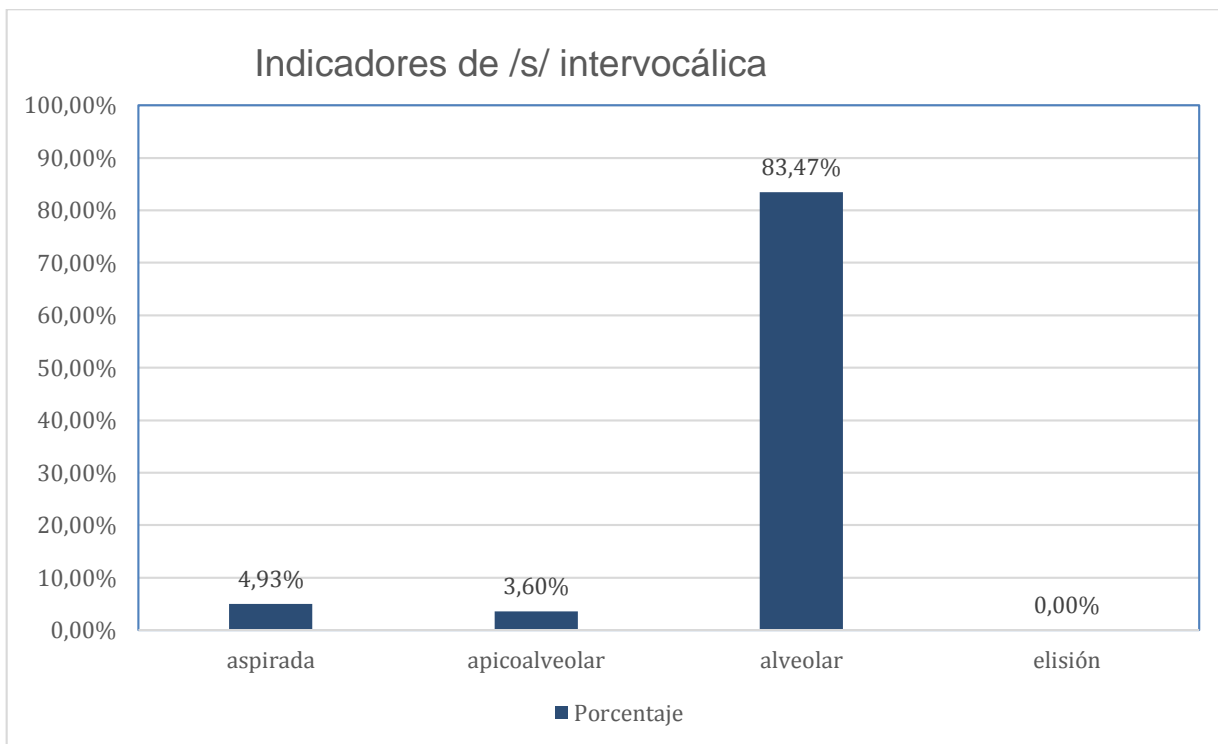


Figura.16 Fonema /s/ en posición intervocálica con sus diferentes indicadores.

9.2.3 INDICADORES PARA LAS PALABRAS CON FONEMA /s/ EN POSICIÓN IMPLOSIVA

El fonema /s/ en posición implosiva demuestra el mayor porcentaje de aspiraciones. Las palabras *mezcla*, *pisto*, *fósforos*, *caspa* y *Estados Unidos* formaron parte del cuestionario aplicado.

La palabra *mezcla* presenta como mayor incidencia la aspiración (84.00%), seguido del indicador alveolar (14.67%) y un pequeño porcentaje apicoalveolar (1.33%), no hubo elisiones en su realización. (Ver figura 17).

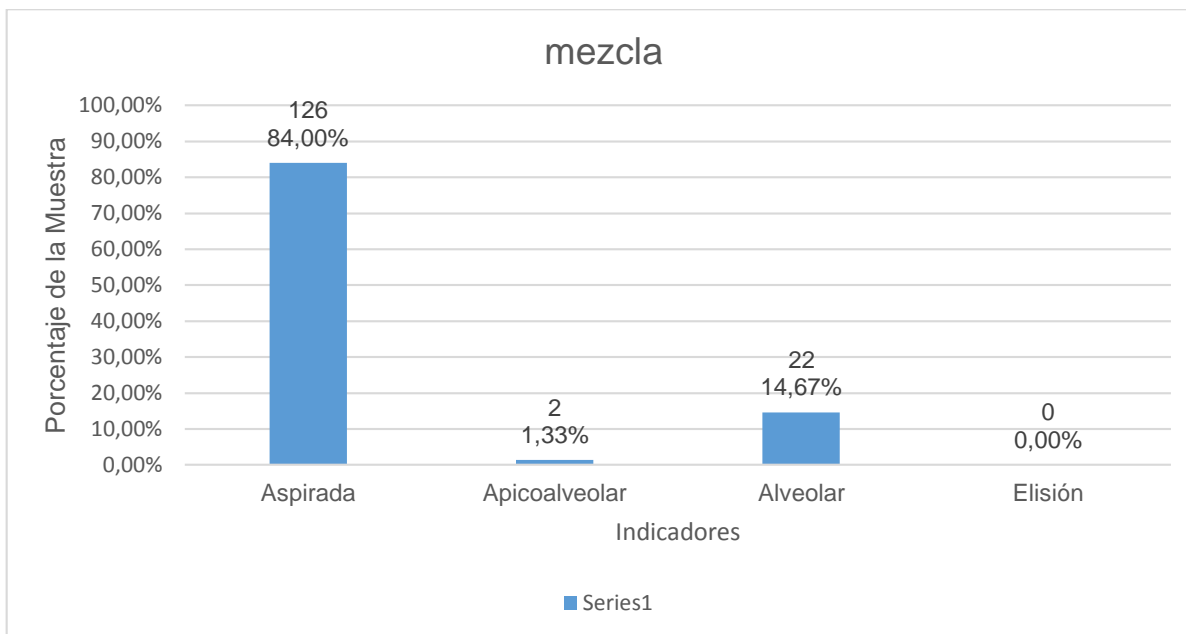


Figura.17 Indicador del fonema /s/ de la palabra mezcla

Pisto es un hondureñismo que significa dinero. La realización de esta palabra obtiene el índice más elevado en la aspiración con un 78.67%, seguido por la alveolar con un 14.67% y en tercer lugar la realización apicoalveolar con un 1.33%. No se llevó a cabo ninguna elisión. (Ver figura 18)

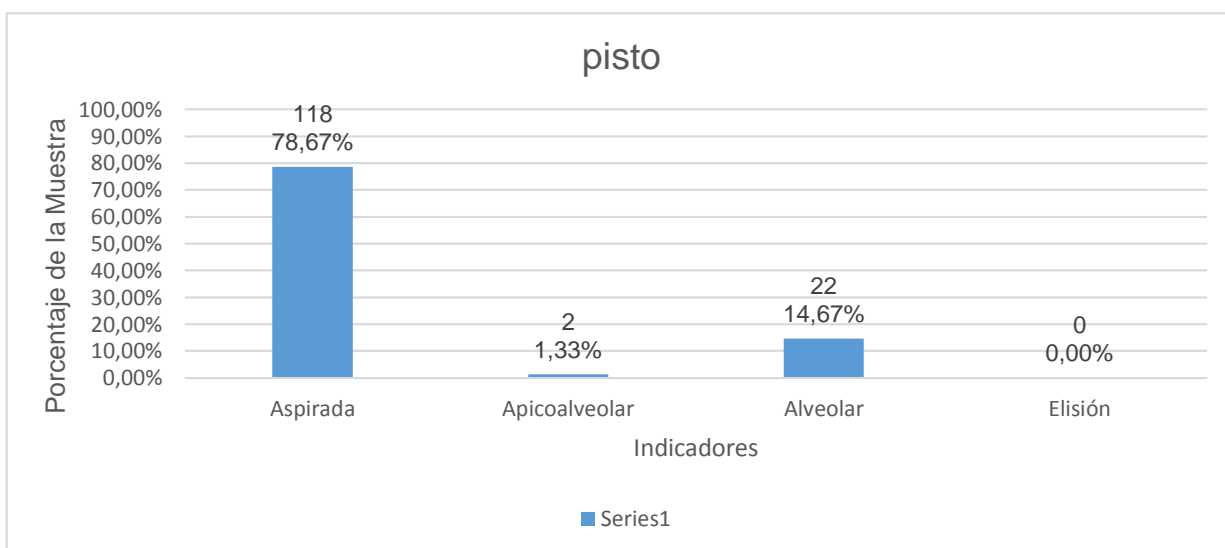


Figura.18 Indicador del fonema /s/ de la palabra pisto

La aspiración es el indicador más elevado en la palabra fósforos con un 98% de realización de las muestras. El 2.00% restante su indicador es la elisión. Los participantes que no aspiraron la /s/ tienen en común que son estudiantes de carreras relacionadas a las ciencias de la salud. Es probable que sus conocimientos previos (el elemento químico) les permitiera abstenerse de la aspiración ya que este grupo de estudiantes deben realizar dos tipos de pruebas para ser admitidos en la universidad: el primero una evaluación en las áreas de español y matemáticas, el segundo sobre conocimientos de ciencias naturales (biología, química, anatomía, etc.). Sin embargo cuando se mantuvo una conversación informal también llegaron a realizar la aspiración con menor frecuencia que el resto. (Ver figura 19)

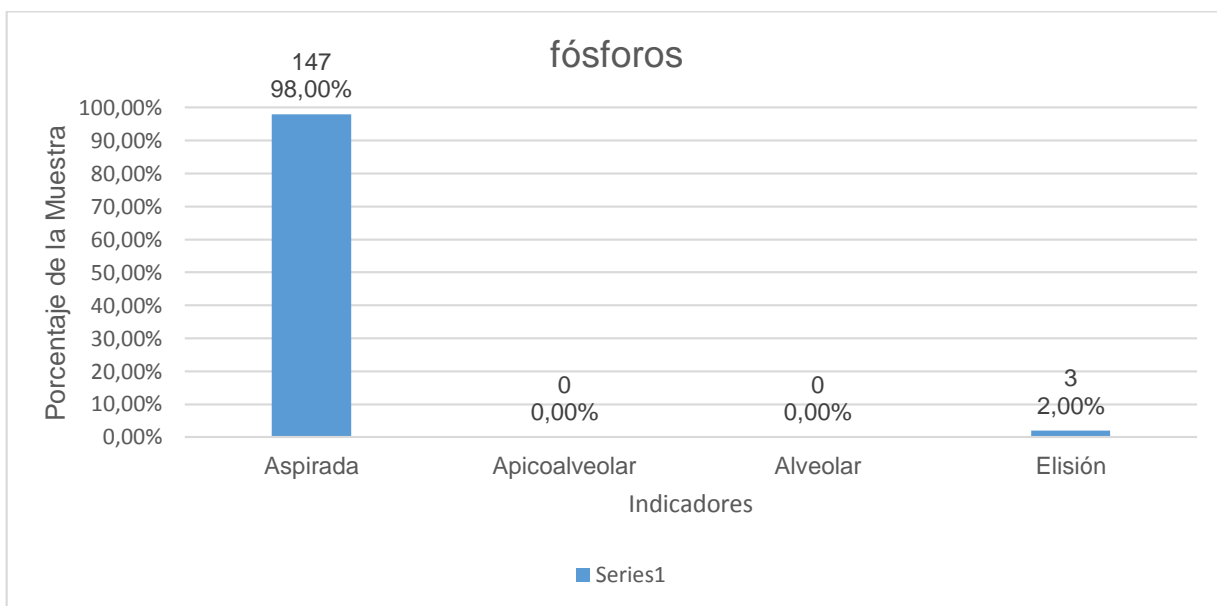


Figura.19 Indicador del fonema /s/ de la palabra fósforos

La aspiración fue casi total con la palabra caspa, solamente uno de los entrevistados no aspiró el fonema ya que su realización fue alveolar. En la figura 20 se graficó el resultado.

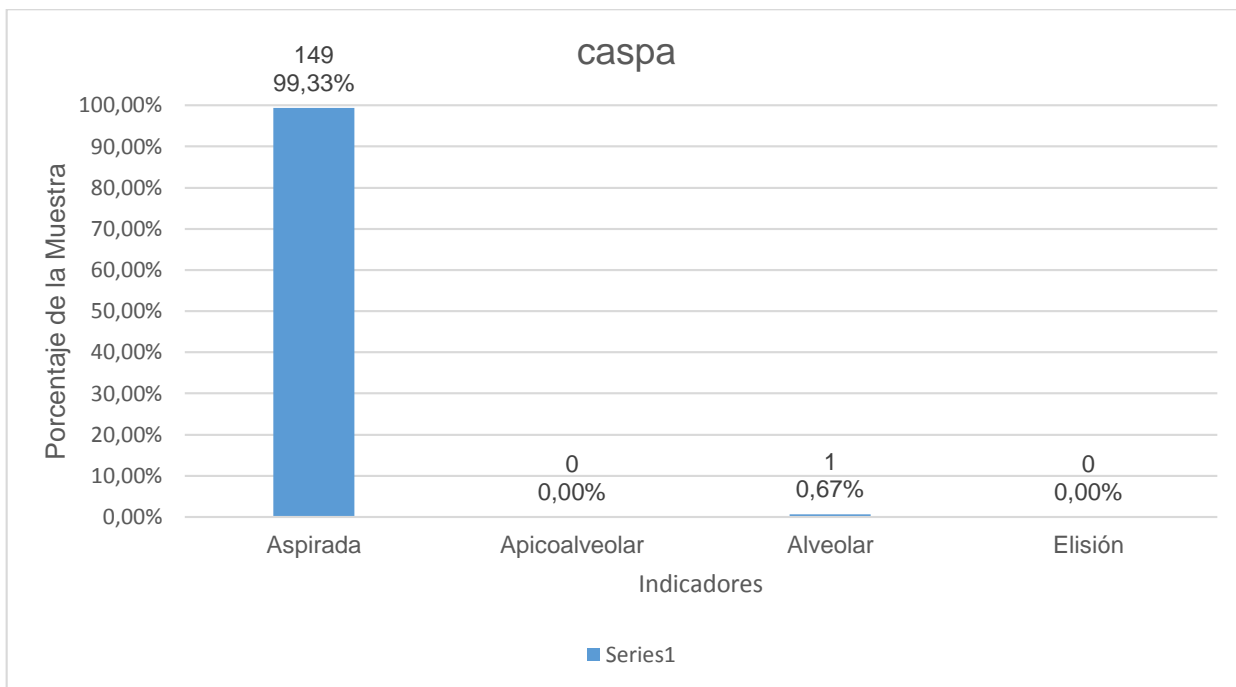


Figura.20 Indicador del fonema /s/ de la palabra caspa

Los hablantes de la Zona del Valle de Sula al referirse a los *Estados Unidos de América* emplean las formas *Los Estados* o más recientemente *La Usa*. Los participantes de este cuestionario en su mayoría contestaron con *Estados Unidos* y cuando contestaron *Los Estados* se les solicitó que pronunciaran *Estados Unidos* para comprobar el fenómeno estudiado.

La aspiración tuvo una realización del 82.00% siendo el fenómeno con mayor frecuencia, el 16.00% lo obtuvo el indicador apicoalveolar seguido por el indicador alveolar con un 2.00%. No se produjo ninguna elisión con esta palabra.

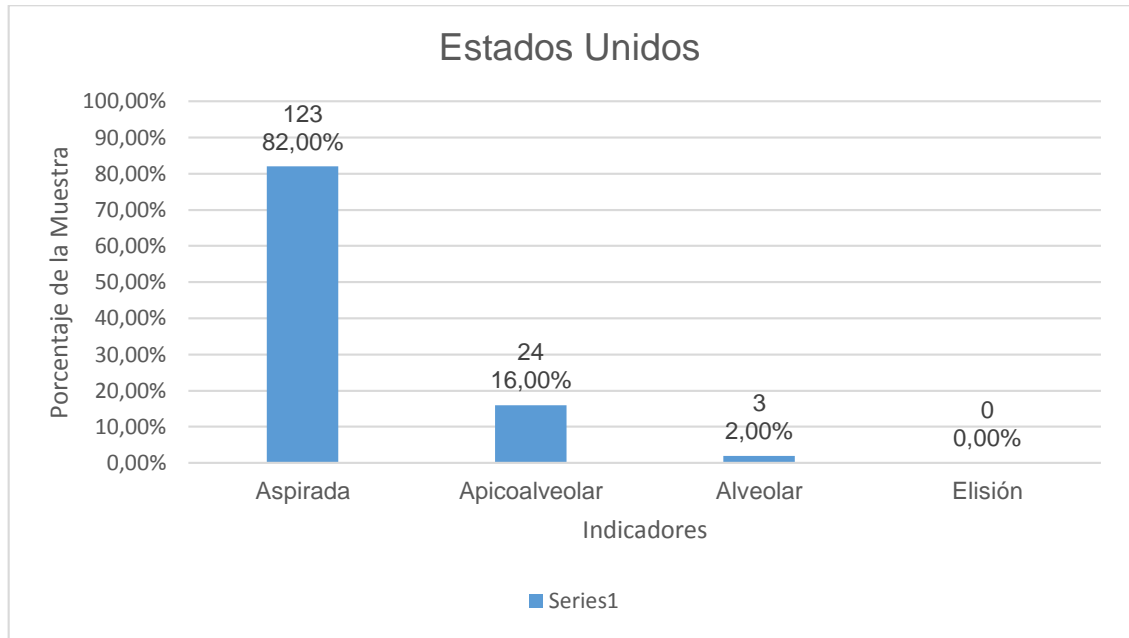


Figura.21 Indicador del fonema /s/ de las palabras Estados Unidos.

Las palabras con indicadores de /s/ implosiva muestran el mayor número de aspiraciones con un 88.40% es en este donde se encontró el resultado más alto en todo el estudio, el alveolar resultó con un 6.40%, el apicoalveolar con un 3.73%. La elisión se presenta por primera vez en el estudio con un 0.40%

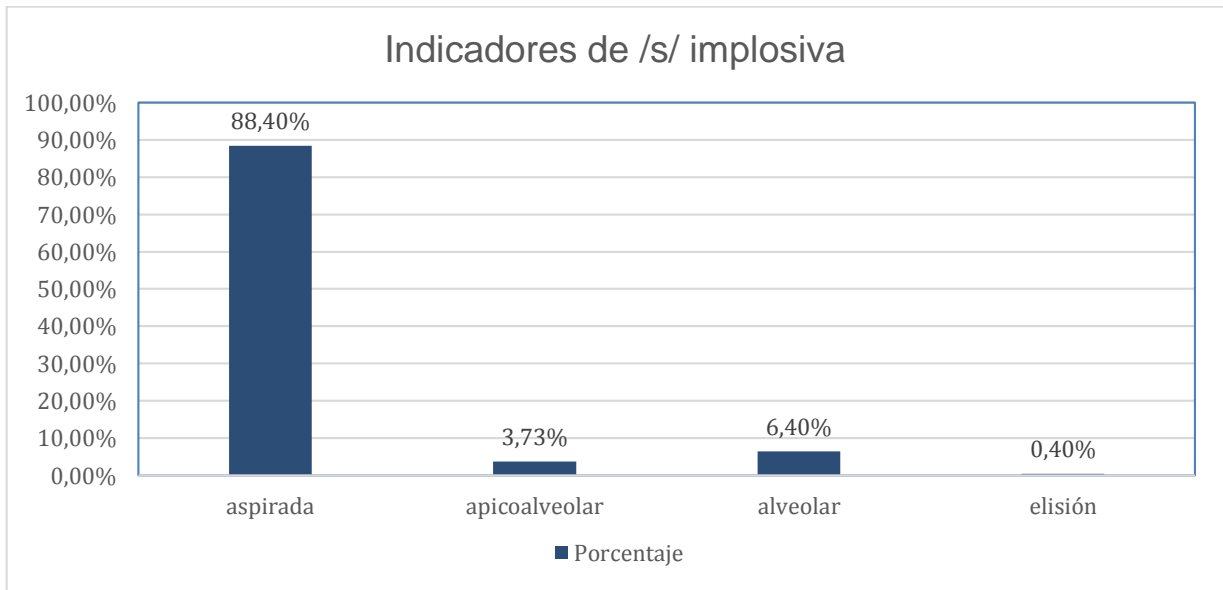


Figura.22 Indicador del fonema /s/ en posición implosiva

9.2.4 INDICADORES PARA LAS PALABRAS CON FONEMA /S/ AL FINAL DE PALABRA

En esta parte del estudio la mayor parte de la realización fue alveolar con un 84.40%, la elisión con un 14.93% y la apicoalveolar con un 0.67%. No se produjo ninguna aspiración.

El fenómeno de la aspiración no es propio del habla de los habitantes del Valle de Sula.

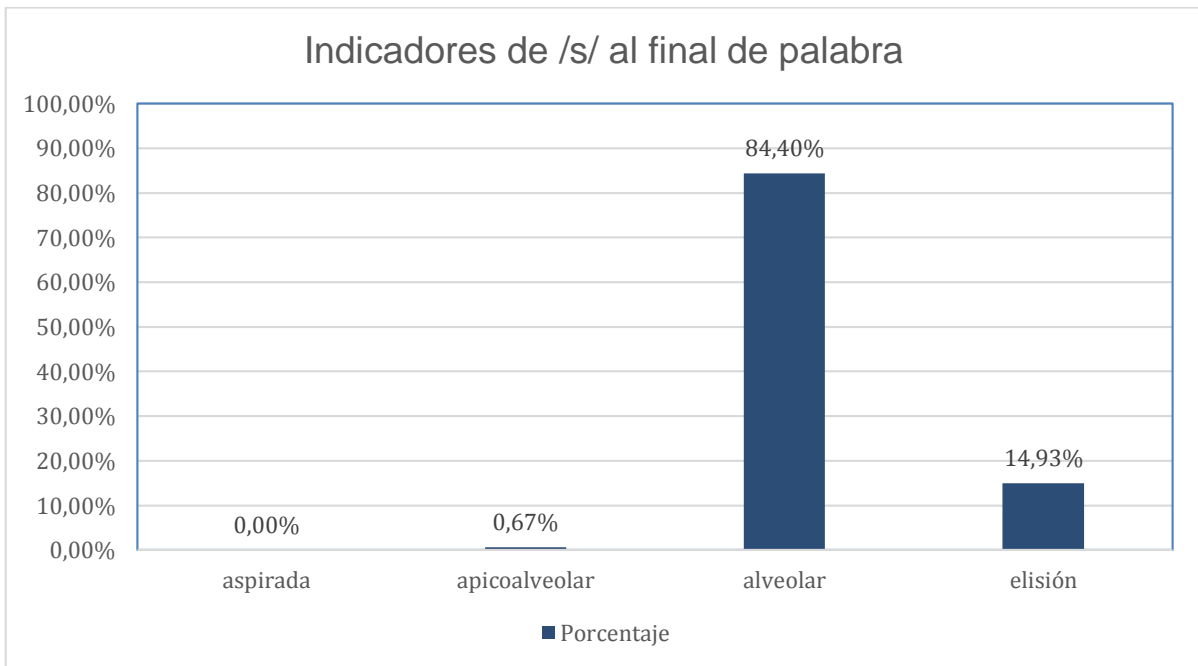


Figura.23 Indicador del fonema /s/ al final de palabra.

ANEXO 3: LA /S/ ÁPICO-ALVEOLAR DE OLACHO. UN ESTUDIO DIALECTOLÓGICO (RESUMEN)

LA /S/ ÁPICO-ALVEOLAR DE OLACHO. UN ESTUDIO DIALECTOLÓGICO

Ramón A. Hernández Torres

(Resumen)

Introducción.

Este es el primer avance de un Proyecto de Investigación Dialectológica iniciado en dos zonas de Honduras, en una se estudia la isoglosa fonética, la /s/ápico-alveolar hablada en el departamento de Olancho. En la otra, se indaga una isoglosa morfosintáctica, el orden oracional SOV propio del Occidente del país como expresión de un sustrato lingüístico maya-chortí diferente al orden canónico SOV de la norma estándar española. En las dos zonas realicé con mis alumnos sendas guías de exploración en el año 2000 y 2001 con el fin de formular algunas hipótesis teóricas y prácticas del trabajo de campo a desarrollar en el futuro.

Para este caso concreto solo abordaré la isoglosa de la /s/ápico-alveolar en posición inicial, media y final de palabra, tomando en cuenta únicamente la dimensión geográfica (aunque tanto el proyecto como el trabajo de campo incorpora las variables sociales como: edad, sexo, grado de escolaridad, etnia, profesión u oficio y estatus socioeconómico, que serán cruzadas con las variables lingüísticas en un ensayo posterior) Talgua (Aldea de Salamá) y El Rosario (tanto la cabecera como sus aldeas: Las Lajas, La Ceiba y Yupite).

Como nativo y conocedor de esa zona entiendo en que consiste el cambio de este fenómeno lingüístico: el desplazamiento de la /s/ápico-alveolar (conocida popularmente como /s/silbada u olanchana) por la /s/predorso-alveolar del español estándar. Por esta razón la gira de exploración estuvo dirigida a corroborar una primera hipótesis: La /s/ápico-alveolar es un habla marginal que se mantiene únicamente en los municipios del norte, más pobres y de escasa o nula inmigración del departamento. Por ello seleccioné dos municipios: El Rosario como más al norte y más aislado y Salamá como menos al norte y menos aislado,

quedan pendientes para próximas giras dentro de esta área los diez municipios restantes, más una muestra de dos aldeas de los valles y montañas de municipios de gran inmigración para corroborar nuestra apreciación del problema.

Metodología

Para este presente trabajo he tomado en cuenta tres informantes del municipio de El Rosario (la cabecera municipal), incluyendo también las aldeas de Las Lajas, La Ceiba y Yupite, tres informantes de la aldea de Talgua (con seis barrios, más grande que la propia cabecera municipal, Salamá, y dos veces mayor que el pueblo de El Rosario, según me informaron los propios nativos), perteneciente al municipio de Salamá: y tres informantes de la cabecera municipal. También seleccioné tres posiciones de /s/ en la palabra en posición inicial: sala, silla, cebolla, zopilote y sábana; en posición media: casa, mesa, cocina, sabrosa y hermosa; y en posición final: casas, mesas, cebollas, zopilotes y sábanas.

Los datos recogidos reflejan la existencia de más de dos tipos de /s/ (la fricativa pre-dorso-alveolar [estándar] y la fricativa áptico-alveolar [isoglosa]) ya que existe una escala continua y gradual entre ambos polos, o sea, ningún hablante de la /s/ silbada deja de hacerlo y pasa abruptamente a pronunciar la /s/ no silbada o estándar sino que lo lógico es que se desplace hacia el nivel siguiente de menor asibilación. Por esto utilizo los siguientes símbolos para representar los distintos niveles de la pronunciación de /s/, as S3=+silbada (conservada), S2=silbada (inicio de desplazamiento) S1= -silbada (termino de desplazamiento) y S0=no silbada (0 sea la fricativa pre-dorso-alveolar del español estándar). Para una mayor discriminación de estos sonidos establecí primero el rango de los sonidos que caen en el grupo de S3 y luego determiné los siguientes niveles en ese orden, tomando como referencia ese primer rango, o sea que un símbolo representa un sonido “relativo y negativo” como la categoría del fonema por lo que es y no es con relación a un sonido que le precede o le sigue en la escala.

Resultados

El fenómeno de asibilación de la /s/ es un problema de valoración subjetiva para los hablantes de esta Área de Transición entre el Área Reliquia y el Área de habla estándar puesto que los de Salamá también consideran que “nosotros ya dejamos de hablar silbado, los que hablan así son los de Talgua”. Y los de esta dicen que los de El Rosario, esto se explica por el principio de Labov: “Los hablantes que utilizan el grado más alto de un rasgo estigmatizado en su habla normal presentan la tendencia mayor a estigmatizar a los demás por el uso de esta misma forma” (Labov, 1983).

Los nativos de Salamá, según sus percepciones, reflexiones y actitudes lingüísticas, consideran que ellos ya no pronuncian la /s/ silbada, igual lo hacen los de Talgua. Pero los primero identifican a los segundos con esa forma de hablar, pero estos (los de Talgua) dicen que quienes “sí silban al hablar”, son los de El Rosario. O sea que de acuerdo con estas opiniones el orden en el proceso de asibilación hacia no asibilación sería de El Rosario-Talgua-Salamá que no dejaría de tener alguna lógica si se considera que este es el orden natural geográfico de estas localidades de norte a sur siguiendo el curso de la carretera. Además, las percepciones de los hablantes no son equivocadas porque es lógico pensar que los de Salamá consideren a los de Talgua como que hablan silbado porque es su área colindante y no a los de El Rosario, y los de Talgua consideren a aquellos como de habla asibilada no solo por estar más próximos sino porque realmente es inobjetable. La percepción que yo tenía de este proceso coincide con la de las personas entrevistadas.

Sin embargo, el orden en el proceso de asibilación a menos asibilación según los datos es El Rosario-Salamá-Talgua. La interrogante que salta a la vista es ¿por qué existe mayor asibilación en Talgua que en Salamá si la primera es una aldea de la segunda y esta, cabecera municipal? Una razón es que aunque en Talgua no existe inmigración, si es notorio el movimiento comercial y de tránsito que se establece con otras comunidades de /s/ no sibilante del departamento de Olancho y fuera de esta, puesto que la carretera (construida entre 1990 y 1992)

que conecta la carretera pavimentada que une a Catacamas con Tegucigalpa (finales de la década del 70) con la otra carretera pavimentada (finales de la década del 80) que une a Olanchito (ciudad del departamento de Yoro) con Trujillo, La Ceiba y toda la zona costera de mayor desarrollo del país pasa por el centro de Talgua, donde hay comedores y ventas diversas para los viajeros; en cambio, para entrar a Salamá hay que salirse de esa ruta porque la carretera pasa como a dos o tres kilómetros de distancia. Sin embargo, ya a finales de la década del 50 se había abierto la carretera Limones (intersección entre la carretera Tegucigalpa-Catacamas) a Salamá y en la década del 70 se prolongó hacia la Unión pasando por Talgua y El Rosario. La diferencia entre esta vieja carretera y la actual es que aunque las dos son de terracería, la primera era terminal y tampoco conectaba dos rutas pavimentadas de mucho movimiento comercial como se opera en los últimos veinte años.

La otra razón es que quizás Salamá como cabecera municipal haya iniciado este proceso hacia la no asibilación, antes que Talgua, y mucho antes de que se iniciara la construcción de la carretera actual, cuando Talgua era aún una aldea pequeña y marginal de Salamá, pero al construirse la carretera el desarrollo de Talgua se inicia rápidamente y con él también se acelera mucho más el proceso de la no asibilación, quedando rezagado el “progreso” de Salamá.

Conclusiones

En conclusión, y de acuerdo con los datos anteriores, podría decir que entre los dos extremos de mantenimiento de la asibilación de /s/ por una parte y su desplazamiento hacia la no asibilación por otra, en estas tres comunidades, El Rosario es, sin ninguna duda, el Área Reliquia, el extremo donde se mantiene estable la pronunciación sibilante de /s/ y en el otro extremo del desplazamiento de la /s/ sibilante estaría la aldea de Talgua como un Área de Transición, puesto que aún predomina la /s/ áptico-alveolar sobre la fricativa predorso-alveolar del español estándar, en cambio, Salamá se ubicaría en un punto intermedio entre El

Rosario y Talgua, solo que más cerca de esta última porque es indiscutiblemente también un Área de Transición.

La reflexión lingüística que hacen los habitantes de Salamá y de Talgua en el sentido de que ellos no hablan silbando (manifiesta el deseo más que una realidad) y al considerar, al mismo tiempo, que quienes sí lo hacen son los de El Rosario expresa con claridad dos actitudes lingüísticas: una negativa respecto a la forma de hablar silbada, por una buena razón social: que la pronunciación de la /s/ silbante no es prestigiosa y hasta podría decirse que está “estigmatizada” porque es propia de las zonas más rurales, pobres y aisladas del departamento; y otra, positiva (respecto a la forma de hablar no silbada), al autocalificarse, pese a la contundencia de los hechos, de que ya no hablan silbado, por una buena razón sociológica: consideran que han abandonado el ruralismo por el urbanismo y por qué no, la modernidad.